



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS VAYIKRA • MAAMAR 3

לבאר הדברים ענין אדם כי יקריב מכם וענין...

“Para explicar las palabras: ‘Un hombre, cuando acerque de ustedes’”



El versículo “Un hombre, cuando acerque de ustedes... de los animales... acercarán su ofrenda” describe los dos autosacrificios del Shemá: el alma divina, al contemplar la esencia de D'os, que trasciende todos los mundos, se entrega en “Uno” y queda absorbida en el Hombre supremo y en Atika, lo oculto que hay en él; mientras que el alma animal, al contemplar cómo D'os da vida a los mundos mediante Su soberanía, es sometida y transformada en “con toda tu alma” y, una vez refinada, asciende aún más alto. Una segunda lectura encuentra tanto al “hombre” (Má) como al “animal” (Ban) dentro de la propia alma divina, para unirlos en “Y une nuestros corazones”.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/vayikra/3/

LA IDEA CENTRAL

El versículo “Un hombre, cuando acerque de ustedes... de los animales... acercarán su ofrenda” describe los dos autosacrificios del Shemá: el alma divina, al contemplar la esencia de D'os, que trasciende todos los mundos, se entrega en “Uno” y queda absorbida en el Hombre supremo y en Atika, lo oculto que hay en él; mientras que el alma animal, al contemplar cómo D'os da vida a los mundos mediante Su soberanía, es sometida y transformada en “con toda tu alma” y, una vez refinada, asciende aún más alto. Una segunda lectura encuentra tanto al “hombre” (Má) como al “animal” (Ban) dentro de la propia alma divina, para unirlos en “Y une nuestros corazones”.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar interpreta Levítico 1:2 a través de los dos autosacrificios del Shemá. “Un hombre, cuando acerque de ustedes una ofrenda a Havaíá” es el alma divina que se entrega en la palabra “Uno”: el “hombre” es Zeir Anpín de Atzilut, y el alma, absorbida en él como el alimento en el cuerpo del Rey, se une con la Luz Infinita y con Atika, su núcleo oculto. Esto se logra mediante la Torá y las mitzvot. “De los animales... acercarán su ofrenda” es el alma animal sometida y transformada en “con toda tu alma”, que tiene su origen en Maljut, el Nombre Ban, cuyo valor equivale a behemah. A ellas corresponden dos contemplaciones: las “llaves interiores”, acerca de la esencia de D'os que trasciende todos los mundos, y las “llaves exteriores”, acerca de D'os tal como llena de vida los mundos; esta irradiación se llama “el espíritu del animal” porque lo creado no guarda comparación con el Creador. Una vez refinada, el alma animal asciende más alto, “ante Havaíá”. Una segunda lectura, basada en el Sifra DeTzniusa, encuentra tanto al hombre (Má) como al animal (Ban) dentro del alma divina: un amor interior otorgado desde Arriba y un amor exterior que nace de la contemplación, unidos en “Y une nuestros corazones”.

ESQUEMA

1 “Un hombre”: la ofrenda del alma divina en “Uno”

¶1-3

En el Shemá, el alma divina se entrega en “Uno”: esto es “Un hombre, cuando acerque de ustedes una ofrenda a Havaíá”. El hombre es Zeir Anpín, en quien las almas quedan absorbidas, y mediante él se unen con el kav de la Luz Infinita y con Atika, su núcleo oculto, “el alma del alma” dentro de Tiféret. Esto se logra mediante la Torá y las mitzvot, la “fuerza” del alma divina.

2 “De los animales”: el segundo autosacrificio

¶4-5

“Con toda tu alma” es la sumisión y transformación del alma animal, que tiene su origen en “Bendito sea el nombre de la gloria de Su reino”, Maljut, el Nombre Ban, equivalente a behemah. Una vez refinada, el alma animal queda incluida en Maljut, como los ángeles, la “hierba” del “animal”, mientras que el alma divina es la “hierba” del Hombre supremo.

3 Las llaves interiores y las llaves exteriores

¶6-8

Contemplar la esencia de D'os, que trasciende todos los mundos, suscita el autosacrificio del alma divina; contemplar cómo Él llena de vida y crea los mundos, Su Maljut o “Nombre”, llega al alma animal a través de su raíz en la Carroza suprema. Esa irradiación descendida es “el espíritu del animal que desciende”, pues dar existencia a lo finito es el descenso máximo; la alabanza de los ángeles en las bendiciones del Shemá suscita “con toda tu alma”.

4 La ventaja del alma animal refinada

¶9

Cuando también el alma animal queda incluida, se obtiene una ventaja semejante a la de los penitentes: el Ban refinado asciende por encima de Má; “una mujer virtuosa es la corona de su marido”, y la ofrenda animal llega “ante Havaíá”, la fuente de Havaíá. El párrafo pregunta por qué el alma divina, cuya raíz está en Tí-kún, necesita siquiera una ofrenda, y remite al discurso sobre los Patriarcas como la Carroza.

5 Segunda lectura: el hombre y el animal dentro del alma divina

¶10-13

Siguiendo el Sifra DeTzniusa, el animal queda incluido dentro del hombre: el alma divina contiene Má y Ban, pues nace de Zeir Anpín y Nukvá. Los ángeles solo captan Maljut y son llamados “animales”; las almas también poseen el nivel de “hombre” por medio de la Torá. El amor interior, por encima de la razón y otorgado como regalo, es Má; el amor exterior, nacido de contemplar la soberanía de D'os, es Ban; “Y une nuestros corazones” los une, y solo entonces tiene lugar el refinamiento del alma animal, “de las reses y del rebaño”.

CONCEPTOS CLAVE

Autosacrificio en “Uno” מסירות נפש באחד

La entrega del alma divina en el primer versículo del She-má, que nace de contemplar la esencia de D'os, más allá de todos los mundos. Es “Un hombre, cuando acerque de ustedes una ofrenda a Havaíá”.

Sumisión y transformación (itkafia e it'hapja) אתכפיא ואתהפכא

El segundo autosacrificio, en “con toda tu alma”: primero se somete el alma animal y luego se la transforma para que se vuelva santa. Es “de los animales... acercarán su ofrenda”.

Los Nombres Má y Ban שם מ"ה ושם ב"ן

Dos modos de escribir el Nombre Havaíá, con valores de 45 y 52. Má equivale a adam, “hombre”, y es Zeir Anpín; Ban equivale a behemah, “animal”, y es Maljut. Una vez refinado, Ban asciende por encima de Má.

Atika dentro de Zeir Anpín עתיקה

El núcleo interior oculto de Zeir Anpín, que el Ramaz denomina el límite del ámbito del Infinito; el Zóhar lo llama “el alma del alma”. La ofrenda del alma divina llega hasta él.

Las llaves interiores y las llaves exteriores מפתחות הפנימיות ומפתחות החיצוניות

Dos clases de contemplación: la de la esencia de D'os, que trasciende todos los mundos y mueve al alma divina, y la de D'os tal como llena y crea los mundos, Su soberanía o “Nombre”, que puede llegar al alma animal.

Quedar absorbido en el cuerpo del Rey לאשתאבא

בגופא דמלכא

La imagen del Zóhar para la inclusión de las almas en Zeir Anpín, como el alimento que entra en el cuerpo; por medio de ello se unen con la Luz Infinita que hay dentro.

El gran amor (ahavá rabá) אהבה רבה

El amor interior del corazón, por encima de la razón, otorgado desde Arriba como un regalo y oculto en el alma; el “vino” de la Torá lo revela. Es Má, a diferencia del amor exterior que nace de la contemplación y es Ban.

“Un hombre”: la ofrenda del alma divina en “Uno”

1 לבאר הדברים ענין אדם כי יקריב מכם וענין מן הבהמה כו' תקריבו את קרבנכם. הוא כמ"ש במ"א בד"ה בכ"ה בכסלו¹ כי

Para explicar estas palabras: el asunto de “Un hombre (adam), cuando acerca de ustedes”, y el asunto de “de los animales (behemá)... acercarán su ofrenda”: esto es como se explica en otro lugar, en el discurso que comienza “El veinticinco de Kislev”, que

Este maamar se propone explicar dos expresiones del versículo inicial de Vayikrá (Levítico 1:2): “Un hombre, cuando acerca de ustedes” y “de los animales... acercarán su ofrenda”. El Alter Rebe parte de un discurso anterior, “El veinticinco de Kislev”, donde se establece el fundamento de esta explicación.

הנה בק"ש יש ב"פ מס"נ האחד² למסור נפשו באחד וקאי על נפש האלקית שהיא בבחינת ביטול באור א"ס ב"ה ממש וזהו ענין אדם³

en efecto, en la Shemá hay dos instancias de autosacrificio (mesirut néfesh). La primera consiste en entregar el alma en [la palabra] “Uno”, y se refiere al alma divina, cuyo nivel es el de la auto-anulación (bitul) en la Luz Infinita misma (Or Ein Sof), bendito sea. Y este es el significado de “Un hombre,

En la recitación de la Shemá hay dos momentos de autosacrificio: uno en la palabra “Uno” (ejad) y otro, del que se habla en el párrafo 4, en “con toda tu alma”. El primero corresponde al alma divina, que por naturaleza está anulada en la Luz Infinita misma; ahora, la palabra “hombre” (adam) del versículo se interpreta a partir de esta idea.

כי יקריב מכם קרבן⁴ להוי' כי אדם העליון היינו ז"א דאצילות ומכם קאי על מס"נ של הנפש האלקית והוא בחינת קרבן להוי' שמס"נ זה הוא בבחינת ה' אחד

cuando acerca de ustedes una ofrenda a Havaiá”. Pues el Hombre (Adam) supremo es Zeir Anpín (los atributos emocionales) del Mundo de Atzilut (Emanación); y “de ustedes” se refiere al autosacrificio del alma divina, y este es el nivel de “una ofrenda a Havaiá”, pues este autosacrificio está en el nivel de “Havaiá es Uno”,

“Hombre” se interpreta como el Hombre supremo, Zeir Anpín de Atzilut: las Sefirot emocionales del Mundo de la Emanación, que la Cabalá representa con forma humana. “De ustedes” es la entrega del alma, y es “una ofrenda a Havaiá” porque “Havaiá es Uno”, en la Shemá, alude a la luz divina que se encuentra dentro de ese Hombre supremo.

שהוא אור א"ס ב"ה המלוכש בז"א דאצילות שהנשמות נכללים בו בכחינת לאשתאבא בגופא דמלכא וכמ"ש בזהר פ' פינחס (דרי"ז ע"א)

que es la Luz Infinita, bendito sea, revestida en Zeir Anpín de Atzilut, en quien las almas se incluyen en el nivel de “ser absorbidas en el cuerpo del Rey”, como está escrito en el Zohar, Parshas Pinchas (folio 217a),

Aquí Havaiá significa la Luz Infinita tal como está revestida en Zeir Anpín. Las almas se incluyen en Zeir Anpín como el alimento es asimilado en el cuerpo de quien lo come; esta imagen aparece en el Zohar, en Parshas Pinchas, que el Alter Rebe cita ahora.

ע"פ ועשב לעבודת האדם⁵ אלין אינון נשמותיהן דצדיקייא דההוא אדם⁶ שהוא ז"א דרכיב ושליט על בהמה דא שהיא בחינת מלי אכיל ואעיל לון בגויה כו'

acerca del versículo “y hierba para el servicio del hombre”: “Estas son las almas de los justos, que aquel Hombre, quien es Zeir Anpín, que cabalga sobre este animal y lo gobierna —este es el nivel de Maljut (soberanía)—, come e introduce dentro de sí, etc.”

El Zohar interpreta Salmos 104:14, “Hace crecer la hierba para el animal y las plantas para el servicio del hombre”, como una imagen de los mundos supremos: las “plantas” son las almas de los justos, que el “Hombre” supremo come e introduce en sí. Las identificaciones de ese Hombre con Zeir Anpín y del “animal” sobre el que cabalga y al que gobierna con Maljut son glosas del propio Alter Rebe, intercaladas en la cita.

והנה אדם היינו ע"ס דזעיר אנפין והוי' הוא אור אין סוף המלוכש בו ועל ידי בחינת לאשתאבא בגופא דמלכא שהוא ע"ס דז"א הרי מתאחדים ג"כ בהקו מאור אין סוף שבז"א וזהו אדם

Ahora bien, “hombre” significa las Diez Sefirot de Zeir Anpín, y Havaiá es la Luz Infinita revestida en él. Y mediante el nivel de “ser absorbidas en el cuerpo del Rey”, que son las Diez Sefirot de Zeir Anpín, ellas [las almas] también se unen al kav (línea de luz) de la Luz Infinita que está en Zeir Anpín. Y este es [el significado de] “Un hombre,

Aquí se reúnen los elementos: “hombre” son las diez Sefirot de Zeir Anpín, y Havaiá es la Luz Infinita revestida en ellas. Cuando las almas son absorbidas en Zeir Anpín, se unen así al kav, la línea de luz infinita que se extiende dentro de él; de este modo el alma se convierte en “una ofrenda a Havaiá”.

כי יקריב מכם קרבן להוי' והוא ג"כ ע"ד מ"ש בספרא דצניעותא רפ"ד ז"א אתגלייא ולא אתגלייא⁷
ובהפ"י שם בזהר הרקיע איתא כי הפנימית שלו הוא ממש עתיקא כו'

cuando acerca de ustedes una ofrenda a Havaíá". Esto también sigue la línea de lo que se dice en el Sifra DeTzniusa, al comienzo del capítulo 4: "Zeir Anpín está revelado y no revelado"; y en el comentario allí, en Zohar HaRakia, se afirma que su dimensión interior (pnimut) es en verdad Atika, etc.

Un apoyo adicional se encuentra en el Sifra DeTzniusa, una sección breve y enigmática del Zohar, que dice que Zeir Anpín está "revelado y no revelado". El comentario Zohar HaRakia explica su aspecto oculto: el núcleo interior de Zeir Anpín es Atika, el "Anciano", el nivel más interno de Kéter, por encima de las Sefirot reveladas.

וכ"כ הרמ"ז בפרשת ואתחנן בד' ר"ס ע"ב פנימית עתיק שבתוך ז"א ועמ"ש במ"א בפ"י כרוב אחד מקצה
מזה שהוא קצה אור א"ס שבז"א

Y así escribió el Ramaz (Rabí Moshe Zacuto), en Parshas Va'eschanan, en el folio 260b: la dimensión interior de Atik que se encuentra dentro de Zeir Anpín. Y véase lo que se explica en otro lugar acerca del significado de "un querubín desde el extremo de este lado": que es el extremo de la Luz Infinita que está en Zeir Anpín.

El Ramaz, Rabí Moshe Zacuto, destacado comentarista del Zohar, dice lo mismo: dentro de Zeir Anpín está la dimensión interior de Atik. El versículo sobre los querubines, "un querubín desde el extremo de este lado", se explica en otro lugar en este sentido: el "extremo" es el límite final de la Luz Infinita, que se encuentra dentro de Zeir Anpín.

והיינו כמ"ש הרמ"ז שם כידוע שבחינת עתיק הוא סוף עולם הא"ס ועיין באד"ר דקל"ו ע"ב⁸ בפ"י כי לא
אדם הוא^{9,10} וזהו אדם

Esto es como escribió el Ramaz allí: "Como es sabido, el nivel de Atik es el límite del Mundo del Infinito (Ein Sof)". Véase también Idra Rabba, folio 136b, sobre el significado de "porque Él no es un hombre". Y esto es [lo que significa] "Un hombre,

El Ramaz explica la razón: Atik es el punto más bajo, el "límite", del ámbito del Infinito mismo; por eso, el extremo mismo del Infinito permanece oculto dentro de Zeir Anpín. La Idra Rabba, al explicar "porque Él no es un hombre", enseña que un nivel en el que no se revela un rostro completo no se llama "hombre"; "hombre" es el nivel revelado.

דהיינו בחינת אתגלייא דז"א כי יקריב מכם שתבא הנפש האלקית למסור נפשו בק"ש באחד שאז הוא קרבן להוי' שהוא בחי' פנימית דז"א בחינת עתיקא כו'.

es decir, el aspecto revelado (isgalya) de Zeir Anpín; “cuando acerque de ustedes”: que el alma divina llegue a entregar su alma en el Shemá, en [la palabra] “Uno”, pues entonces es “una ofrenda a Havaia”, que es el nivel de la dimensión interior de Zeir Anpín, el nivel de Atiká, etc.

Así, el versículo comprende ambos niveles: “hombre” (adam) es el aspecto revelado de Zeir Anpín, mientras que “una ofrenda a Havaia” alcanza su núcleo interior oculto, Atiká. Cuando el alma divina se entrega en la palabra “Uno” del Shemá, es ofrecida a ese nivel interior.

2 ועיין בזהר בהעלותך קנ"ב¹¹ א' נשמתא דאמרן דא תפארת ישראל¹² כו' ונשמתא לנשמתא¹³ דא איהו עתיקא קדישא וכולא חד.

Y véase en el Zóhar, Behaalotjá, folio 152a: “El alma de la que hablamos: esta es la Tiféret de Israel, etc.; y el alma del alma: esta es Atika Kadisha (el Santo Anciano); y todo es uno”.

El Zóhar, en Behaalotjá, describe cuatro niveles superiores, como las vestiduras, el cuerpo, el alma y el alma del alma de una persona. El “alma” es Tiféret Israel, a la que el Zóhar allí llama la Torá misma; y el “alma del alma” es Atika Kadisha, el Santo Anciano oculto; todos están unidos como uno.

וזהו אדם דהיינו תפארת כדכתיב כתפארת אדם. כי יקריב מכם קרבן¹⁴ להוי' הוא בחינת הארת ע"ק המלוכש בת"ת שהרי נקרא נשמתא לנשמתא כו'.¹⁵

Y esto es “un hombre (adam)”, es decir, Tiféret, como está escrito: “como la belleza (tiféret) de un hombre”. “Cuando alguien de ustedes acerque una ofrenda a Havaia” es el nivel de la irradiación de Atika Kadisha que está investida en Tiféret, pues, en efecto, es llamada “el alma del alma”, etc.

Esto ofrece una lectura paralela del versículo: “hombre” es Tiféret, la sefirá central de Zeir Anpín, como Isaías habla de “la belleza (tiféret) de un hombre”. Así, la “ofrenda a Havaia” es la irradiación de Atika Kadisha investida en Tiféret, ya que el Zóhar llama a Atika “el alma del alma”.

3 והנה המשכה זו ואתעדל"ע זו דאדם כי יקריב היינו ע"י עסק התורה והמצות שהתורה היא בחינת אדם זה כמבואר בזהר בהעלותך שם.

Ahora bien, esta atracción hacia abajo y este despertar desde arriba de “Cuando un hombre presente una ofrenda” se producen mediante la dedicación a la Torá y las mitzvot, pues la Torá es el nivel de este “hombre” (adam), como se explica allí en el Zohar, en Beha'alotjá.

Lo que acaba de describirse —la atracción de la luz oculta de Atika hacia el “hombre”, para que el alma pueda ofrecerse a ella— se denomina una atracción hacia abajo y un despertar desde arriba. Esto se produce mediante la dedicación a la Torá y las mitzvot, porque la Torá misma es este nivel de “hombre”: el Zohar citado recién llama a Tiféret Israel “la Torá misma”.

וזהו שהתורה נקרא עוז¹⁶ שהיא הנותנת כח ועוז לנפש האלקית להתגבר על חומריות הגוף ונפש הבהמית וכמ"ש במ"א ע"פ בחודש השלישי.^{17, 18, 19}

Y por eso la Torá es llamada "fuerza" (oz): es lo que da poder y fuerza al alma divina para prevalecer sobre la materialidad del cuerpo y del alma animal, como se explica en otro lugar acerca del versículo "En el tercer mes".

Los Sabios interpretan en varios versículos la palabra "fuerza" (oz) como referida a la Torá. El Alter Rebe explica la razón: la Torá da al alma divina la fuerza para prevalecer sobre la tosquedad del cuerpo y sobre el alma animal, como explica en el discurso sobre "En el tercer mes", el versículo que da comienzo al relato de la entrega de la Torá.

SECCIÓN 2 • 14-5

"De los animales": el segundo autosacrificio

4 ובחיני' הבי' דמס"נ בק"ש הוא בחינת ובכל נפשך²⁰ היינו שגם בחינת נה"ב תהיה בבחינת אתכפא ואתהפכא ובחינת מס"נ זו אינו באחד אלא בבחינת ברוך שם כבוד מלכותו כו'

El segundo nivel de autosacrificio (mesirut néfesh) en el Shemá es el nivel de «y con toda tu alma»: es decir, que también el alma animal esté sometida y transformada (itkafia e it'hapja). Este nivel de autosacrificio no corresponde a «Uno», sino al nivel de «Bendito sea el nombre de la gloria de Su reino», etc.

El segundo autosacrificio en el Shemá se expresa en «y con toda tu alma»: aquí también el alma animal debe ser sometida (itkafia) y luego transformada (it'hapja) hacia la santidad. Este tipo de autosacrificio no está ligado a la palabra «Uno», sino a la frase «Bendito sea el nombre de la gloria de Su reino», que habla del reinado de D'os, Maljut.

וזהו מן הבהמה כו' תקריבו את קרבנכם²¹ דקרבנכם היינו הקרבת נפש הבהמית ועלייתה בבחינת אתהפכא כו' ונמשך מן הבהמה שמדת מלכות שמתלבשת בכריאה היא בחינת שם כ"ן בגימטריא בהמה.

Y esto es «de los animales... acercarán su ofrenda»: «su ofrenda» es la elevación del alma animal y su ascenso al nivel de transformación, etc. Y se extrae «del animal» (behemá), pues el atributo de Maljut (soberanía), tal como está investido en el Mundo de Beriá (Creación), es el nivel del Nombre Ban (52), cuyo valor numérico equivale al de behemá.

Esta es la ofrenda «del animal»: «su ofrenda» es el alma animal misma, acercada y elevada mediante su transformación. Se extrae «del animal» (behemá) porque Maljut, tal como está investida en el Mundo de Beriá, es el Nombre Ban: el Nombre Havaíá con sus letras escritas en su forma plena con la letra hei, cuyas letras suman 52, el mismo valor numérico que behemá.

5 ומבחינה זו דברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד דוקא נמשך הקרבת נה"ב.

Y es precisamente de este nivel —“Bendito sea el nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás”— que se deriva la ofrenda del alma animal.

La ofrenda del alma animal se deriva precisamente del nivel de “Bendito sea el nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás”, es decir, de la soberanía de D'os, Maljut.

וגם עלייתה אחר הבירור הוא בבחינת שם ב"ן וכמ"ש בזהר פרשה פינחס שם בפ"י מצמיה חציר לבהמה^{22, 23} והוא ענין התכללות נה"ב אחר הבירור בבחינת מלי

Y también su ascenso, después de la depuración (birur), se encuentra en el nivel del Nombre Ban, como está escrito allí en el Zóhar, Parshat Pinjás, al explicar “Él hace crecer la hierba para el animal (behemá)”: esto alude a la inclusión del alma animal, después de su depuración, en el nivel de Maljut (soberanía),

Incluso después de que el alma animal ha sido depurada y asciende, solo asciende al nivel del Nombre Ban, Maljut. El Zóhar, en Pinjás, al explicar “Él hace crecer la hierba para el animal”, describe esta clase de inclusión en Maljut, el “animal”.

כמו התכללות המלאכים הנקרא חציר כו' ועשב לעבודת האדם קאי על התכללות נה"א בז"א כנ"ל ועמ"ש במ"א בביאור ע"פ כה אמר כו' מהלכים בין העומדים^{24, 25} מענין זה.^{26, 27}

como la inclusión de los ángeles, que son llamados “hierba”, etc.; mientras que “y las plantas para el servicio del hombre” alude a la inclusión del alma divina en Zeir Anpín (los atributos emocionales), como se mencionó arriba. Y véase lo explicado en otro lugar sobre este tema, en la explicación del versículo “Así dice...”, etc., “los que andan entre los que están de pie”.

El alma animal depurada se incluye en Maljut, como los ángeles, a quienes el Zóhar llama la “hierba” que come el “animal”. En cambio, “y las plantas para el servicio del hombre” alude al alma divina incluida en Zeir Anpín, el Hombre supremo, como explicó el párrafo 1; el discurso sobre “los que andan entre los que están de pie” (Zacarías 3:7) trata este mismo contraste entre las almas y los ángeles.

Las llaves interiores y las llaves exteriores

6 והענין כי הנה יש ב' בחינות התבוננות האחד ההתבוננות בעצמות אור א"ס ב"ה שהוא יתברך רם

ונשא ואינו בגדר עלמין כלל לא בבחינת ממלא ולא בבחינת סוכב

La explicación es la siguiente: hay dos niveles de contemplación. El primero es la contemplación de la esencia misma de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea: que Él, bendito sea, es “alto y exaltado” y no pertenece en absoluto a la categoría de los mundos, ni al nivel de la luz que llena [todos los mundos] (memalé) ni al nivel de la luz que circunda [todos los mundos] (sovev);

El Alter Rebe explica ahora las dos ofrendas mediante dos clases de contemplación. La primera contempla la esencia misma de D'os, que no tiene relación alguna con los mundos: está por encima no solo de la luz que llena cada mundo desde dentro, sino también de la luz que los circunda desde fuera.

כי אני ה' לא שנית²⁸ כתיב ואין ערוך אליו יתברך אפי' כערך טפה מאוקיינוס ומזה נמשך המס"נ של

הנה"א

pues está escrito: “Yo, D'os, no he cambiado”, y no hay comparación posible con Él, bendito sea, ni siquiera como la relación de una gota con el océano. De esto se deriva el autosacrificio (mesirut néfesh) del alma divina

D'os dice: “Yo, D'os, no he cambiado” (Malachi 3:6): la creación de los mundos no produjo cambio alguno en Él, y estos no pueden compararse con Él, ni siquiera como una gota con el océano, pues una gota todavía guarda cierta proporción con el océano. De esta contemplación surge el autosacrificio del alma divina en la palabra “Uno”.

(עיין בד"ה חייב אינש לבסומי בפורי'א²⁹ במש"ש וא"כ מהותו ועצמותו יתברך כו' המס"נ למעלה מחיי

החיים כו')

(véase el discurso que comienza “Una persona está obligada a embriagarse en Purim”, en lo que allí se dice: “Y, si es así, Su ser y esencia misma, bendito sea, etc.”; el autosacrificio que está por encima de la Vida de la vida, etc.),

Este paréntesis remite al discurso de Purim en Torah Ohr, “Una persona está obligada a embriagarse en Purim”, que trata del ser y la esencia misma de D'os. Allí, el autosacrificio alcanza un nivel superior al de D'os como “Vida de la vida”, la fuente que da vida a los mundos.

שלפי ששרשה מבחינת פנימית העולמות היינו מפנימית הכלים כמאמר טהורה היא³⁰ ששרשה מבחינת טהירו עלאה כו'

pues, dado que su raíz proviene del nivel de la dimensión interior (pnimiut) de los mundos, es decir, de la dimensión interior de las vasijas, como dice la expresión “es pura”: su raíz proviene del nivel de la pureza suprema (tehiru ilaá), etc.;

El alma divina puede alcanzar un nivel tan elevado debido a su raíz, que se encuentra en la dimensión interior de los mundos, la dimensión interior de las vasijas. La bendición matutina “D'os mío, el alma que pusiste dentro de mí es pura” (tehorah) alude a esa raíz, la tehiru ilaá, la “pureza suprema”.

ע"כ היא בטלה ונכללת לגבי אור א"ס ב"ה ממש על ידי שמשכלת ומתבוננת ברוממות עצמות אור א"ס ב"ה.

por eso se anula y se incluye en la Luz Infinita misma, bendito sea, al captar intelectualmente y contemplar la exaltación de la esencia de la Luz Infinita, bendito sea.

Por lo tanto, cuando el alma divina comprende y contempla cuán exaltada es la esencia de la Luz Infinita, se anula y se incluye en ella. Este es su autosacrificio en “Uno”, la ofrenda de “un hombre... de ustedes”.

7 וזהו ענין מפתחות הפנימית ושער החצר הפנימית³¹ הפונה קדים כו' שימושך התפעלות בנפש שתתפעל מאור א"ס ב"ה ממש שנקרא קדמונו של עולם שאינו בגדר ממכ"ע וסכ"ע.

Y este es el significado de “las llaves interiores” y de “la puerta del patio interior que mira hacia el este (kadim)”, etc.: que se despierte una conmoción en el alma, de modo que sea conmovida por la Luz Infinita (Or Ein Sof) misma, bendito sea, llamada “el Primordial del mundo” (Kadmono), que no pertenece a la categoría de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) ni de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin).

La primera clase de contemplación recibe ahora los nombres de “las llaves interiores” y “la puerta del patio interior que mira hacia el este” (Ezequiel 46:1), donde kadim, “este”, alude a Kadmono, “el Primordial”. Esta contemplación despierta el alma hacia la Luz Infinita misma, que está más allá tanto de la luz que llena los mundos como de la que los circunda.

וזהו אדם העליון ז"א דאצילות כי יקריב מכם שיומשך המס"נ בנפש האלקית קרבן להוי' שהוא מהתבוננות רוממות עצמות אור א"ס ב"ה שהארה מזה מלוכש בז"א כנ"ל והבחינה הבי' בהתבוננות הוא נקרא מפתחות החיצוניות

Y este es [el significado de] “Un hombre”, el Hombre supremo, Zeir Anpín (los atributos emocionales) del Mundo de Atzilut (Emanación), “cuando de ustedes acerque”: que se despierte el autosacrificio (mesirut néfesh) en el alma divina, “una ofrenda a Havaia”, que proviene de contemplar la exaltación de la esencia de la Luz Infinita, bendito sea, de la cual un resplandor está revestido en Zeir Anpín, como se mencionó antes. Y el segundo nivel de contemplación se llama “las llaves exteriores”,

Esta contemplación interior es lo que el párrafo 1 llamó “Un hombre, cuando de ustedes acerque... una ofrenda a Havaia”: el autosacrificio del alma divina, que proviene de contemplar la exaltación de la esencia de D'os, un resplandor de la cual está revestido en Zeir Anpín. La segunda clase de contemplación se llama “las llaves exteriores”.

שהוא להתבונן איך הוא יתברך ממכ"ע אתה עשית את השמים³² ושמי השמים יוצר משרתים ואשר משרתיו³³ כו'

que consiste en contemplar cómo Él, bendito sea, llena todos los mundos: “Tú hiciste los cielos, y los cielos de los cielos...”; “Quien forma a los servidores [angélicos], y cuyos servidores...”, etc.;

La contemplación exterior considera cómo D'os llena y da vida a todos los mundos: Él hizo los cielos y todos sus ejércitos (Nehemías 9:6), y forma a los ángeles que Lo sirven, como dice la bendición Yotzer, antes del Shemá de la mañana.

שאו מרום עיניכם³⁴ וראו מי ברא אלה (כמ"ש במ"א בד"ה כי תשמע בקול³⁵ וסד"ה וספרתם לכם³⁶ דגבי חג השבועות בענין שעורה וחטה כו' ע"ש)

“Alcen sus ojos a lo alto y vean: ¿quién creó estos?” (como se explica en otro lugar, en el discurso que comienza “Cuando escuches la voz”, y al final del discurso que comienza “Y contarán para ustedes”, sobre la festividad de Shavuot, acerca de la cebada y el trigo, etc.; véase allí).

El llamado de Isaías, “Alcen sus ojos a lo alto y vean: ¿quién creó estos?”, es el modelo de esta contemplación: observar la creación y reconocer a su Creador. El paréntesis remite a dos discursos de Likkutei Torah que desarrollan esta idea: uno sobre Parshas Re'eh y otro sobre la cuenta del Ómer, donde la cebada y el trigo representan dos niveles de aprehensión de la Divinidad.

והוא מבחינת מדת מלכותו ית' שנקרא שם שאינו אלא זיו והארה וכנודע דבחינת ממכ"ע וסכ"ע הכל נקרא בחינת שמו בלבד כו'

Y esto corresponde al nivel del atributo de Maljut (soberanía) de Él, bendito sea, que se llama "Nombre", pues no es más que un esplendor y un resplandor. Como es sabido, los niveles de la luz que llena todos los mundos y de la luz que circunda todos los mundos se denominan todos únicamente el nivel de Su Nombre, etc.;

Esta contemplación exterior pertenece a Maljut, la soberanía de D'os, que se llama Su "Nombre": como un nombre, no es más que un esplendor y un resplandor de D'os, no Su esencia. En efecto, comparadas con Su esencia, tanto la luz que llena los mundos como la que los circunda son únicamente Su "Nombre".

וכמבואר במ"א בפ" אל תקרי שמות ³⁷ אלא שמות כו' (ע"י בד"ה ובבואה לפני המלך ³⁸ כו')

como se explica en otro lugar acerca del significado de "No leas shamos ['desolaciones'], sino shemos ['nombres']", etc. (véase el discurso que comienza "Y cuando ella se presentó ante el rey", etc.).

La enseñanza de los Sabios en el Talmud (Berakhot 7b), "no leas shamos (desolaciones), sino shemos (nombres)", se explica en otro lugar en este sentido. El paréntesis remite al discurso de Purim en Torah Ohr, "Y cuando ella se presentó ante el rey".

והנה מבחינת התבוננות זו יומשך בחינת אתהפכא דנה"ב שלהיות הנה"ב היא ירדה במדרגות תחתונות אשר שם מסכים מבדילים ע"כ לא תקלט בה ההתפעלות

Ahora bien, de este nivel de contemplación se deriva la transformación (it'hapjá) del alma animal. Pues, como el alma animal descendió a niveles inferiores, donde hay pantallas que separan, la conmoción no puede arraigar en ella;

De esta segunda contemplación proviene la transformación del alma animal. El alma animal descendió a niveles inferiores, donde "pantallas" la separan de la Divinidad; por eso, la contemplación interior de la esencia de D'os no arraiga en ella.

אלא דייקא ע"י התבוננות מבחי' זו איך שהיש ודבר נפרד הוא בטל לגבי בחינת הזיו המחיה אותו כו' sino precisamente mediante la contemplación desde este nivel: cómo aquello que es un "algo" (yesh) y una entidad separada queda anulado ante el esplendor que le da vida, etc.

Lo que sí la alcanza es contemplar cómo cada "algo" creado, que se siente separado y autónomo, queda anulado ante el esplendor divino que le da vida. Como esta contemplación parte del mundo creado mismo, puede conmover incluso al alma animal.

וכמ"ש במ"א בפ"י כי תצא למלחמה³⁹ על אויבך⁴⁰ שלנצח כח המתאוה שכנפש הבהמית תהיה בבחינת על אויבך

Como se explica en otro lugar acerca del significado de "Cuando salgas a la guerra contra (al) tus enemigos": para vencer la fuerza del deseo del alma animal, [la batalla] debe librarse desde el nivel de "por encima (al) de tus enemigos",

Una enseñanza relacionada sobre "Cuando salgas a la guerra contra (al) tus enemigos" interpreta al como "por encima": para derrotar los deseos del alma animal, hay que luchar desde una posición superior a ellos.

דהיינו להתבונן בבחינת שרשה שלמעלה שהוא מבחינת מרכבה עליונה שבקדושה כו' שהוא ג"כ בחינת מן הבהמה תקריבו

es decir, contemplar su raíz en lo alto, que pertenece al nivel del Carruaje supremo (merkavá) de santidad, etc.; y este también es el nivel de "de los animales... acercarán".

Elevarse "por encima de tus enemigos" significa contemplar la propia raíz del alma animal en lo alto, en el Carruaje supremo de santidad; al ver de dónde proviene, es posible elevar el alma animal. Esto también es "de los animales... acercarán".

(ועמ"ש סד"ה וכל העם רואים⁴¹ כו'. בענין ויעמדו מרחוק ובענין ומברכים אותך יתברך שמך כו' שנזכר ג"כ קרוב לענין זה) וזהו מן הבהמה כו' תקריבו⁴² כי

(Y véase lo explicado al final del discurso que comienza "Y todo el pueblo vio", etc., acerca del asunto de "y se mantuvieron a distancia" y del asunto de "y te bendicen: bendito sea Tu Nombre", etc., que también trata de algo cercano a este tema). Y esto es "de los animales... acercarán", pues

El paréntesis remite al final del discurso de Torah Ohr sobre "Y todo el pueblo vio", acerca del pueblo que "se mantuvo a distancia" en el Siná y de las palabras "y te bendicen", que abordan una idea similar. Luego, el texto explica por qué se llama "animal" a este nivel.

הנה כתיב רוח הבהמה היורדת היא למטה⁴³ שבחינת התפשטות הארת האלקות הנמשך להחיות עולמות ב"ע נקרא רוח הבהמה שם ב"ן מאחר שבאמת אין ערוך כלל לנברא עם הבורא

en efecto, está escrito: "el espíritu del animal, que desciende hacia abajo". La expansión del resplandor de la Divinidad que desciende para dar vida a los mundos de Beríá, Yetzirá y Asiá se llama "el espíritu del animal", el Nombre Ban (52), pues en verdad no hay comparación alguna entre lo creado y el Creador,

Eclesiastés habla de "el espíritu del animal que desciende hacia abajo". El Alter Rebe aplica esto al resplandor divino que se extiende hacia abajo para dar vida a los tres mundos inferiores, Beríá, Yetzirá y Asiá: se lo llama "el espíritu del animal" y el Nombre Ban, porque lo creado no tiene comparación alguna con su Creador.

כי הנברא הוא בעל גבול מחודש והבורא הוא בלתי בע"ג אין לו תחלה ואין לו תכלה.

pues el ser creado es finito y ha sido traído a la existencia, mientras que el Creador es infinito; Él no tiene principio ni fin.

Un ser creado es finito y llegó a existir, mientras que el Creador es infinito, sin principio ni fin. La luz que da vida a esos seres ha descendido hasta su nivel y, por eso, se la designa con el nombre inferior de "animal".

8 ולכן המשכת האור והחיות להתהוות הבעל גבול מהבלתי בע"ג הוא תכלית הירידה שאין כמוה ואפילו נבראים היותר נעלים כמו נשמות ומלאכים

Por lo tanto, la atracción de la luz y la fuerza vital (jatéut) para que lo finito llegue a existir a partir de lo infinito constituye el descenso supremo, sin que haya otro comparable. Esto se aplica incluso a los seres creados más excelsos, como las almas y los ángeles,

Hacer existir seres finitos a partir de lo infinito es el mayor descenso posible de la luz y la fuerza vital divinas. Incluso las creaciones más elevadas, las almas y los ángeles, requirieron semejante descenso.

הנה ירידה גדולה לבחינת הזיו לירד מבחינת התכללותו במאור להיות זיו והארה ושיהיו נהנין מזיו⁴⁴ כו' משא"כ כשהיה כלול במאור ע"ד המלך המרומם לבדו⁴⁵ כו'

es un gran descenso que el resplandor descienda desde su inclusión en la fuente luminosa para convertirse en resplandor y radiación, de modo que puedan «deleitarse con el resplandor», etc.; no así cuando estaba incluido en la fuente luminosa, como en «el Rey, que solo Él es exaltado», etc.

Para que el «resplandor» divino se convierta en una radiación separada, a fin de que las almas y los ángeles puedan «deleitarse con el resplandor», debe descender de su inclusión en la fuente, la fuente luminosa. Antes de ello estaba completamente incluido en su fuente, como dice la plegaria de la mañana: «el Rey, que solo Él es exaltado».

ולכן נקרא בחינת מל' היורדת לבי"ע רוח הבהמה היורדת למטה בחינת שם ב"ן כמו שאין ערוך בין החי למדבר כו'

Por eso, el nivel de Maljut (soberanía) que desciende a Beriá, Yetzirá y Asiá se denomina «el espíritu del animal que desciende», el nivel del Nombre Ban, así como no hay comparación entre el ser viviente (jai) y el ser humano parlante (medaber), etc.

Por eso Maljut, al descender para dar vida a Beriá, Yetzirá y Asiá, se denomina «el espíritu del animal que desciende», el Nombre Ban. Respecto de la luz que está por encima de ella, es como un animal respecto de un ser humano, el «parlante»: no hay comparación entre ambos.

ועמ"ש בד"ה והניף את העומר⁴⁶ ועיין בזהר פי ויחי דרל"ט ע"א כד נחית ואזיל⁴⁷ כו' ולכן

Y véase lo explicado en el discurso que comienza «Y mecera la gavilla del ómer»; véase también el Zóhar, Parashat Vayejí, folio 239a: «Cuando descende y baja», etc. Y por eso,

El Alter Rebe remite a un discurso acerca de la ofrenda mecida del ómer y a la parábola del Zóhar sobre un rey en su trono, llamado «el Rey Supremo», que, «cuando descende» a la casa de su siervo, es llamado «un pequeño rey». Del mismo modo, la soberanía de D'os, al descender a los mundos, recibe un nombre de nivel inferior.

הנה התפעלות הנפש מבחי' זו נקרא מן הבהמה תקריכו כו' והיינו שמבחינת התכונות דכרוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד ומענין שתים לפניו⁴⁸ דק"ש

la conmoción del alma que proviene de este nivel se denomina «de los animales... acercarán», etc. Es decir, proviene de la contemplación de «Bendito sea el nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás» y del tema de las «dos [bendiciones] anteriores» al Shemá,

El despertar del alma que proviene de este nivel es «de los animales... acercarán». Surge de contemplar «Bendito sea el nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás» y las dos bendiciones que se recitan antes del Shemá por la mañana.

דהיינו מהתכונות התפעלות העצומה של המלאכים וחיות הקודש מזה נמשך בחינת וכל נפש⁴⁹ אתכפא ואתהפכא דנפש הבהמית כו'.

es decir, de contemplar la inmensa conmoción de los ángeles y de las Jayot santas; de ello se deriva el nivel de «y con toda tu alma»: la subyugación y transformación (itkafia e itapja) del alma animal, etc.

Esas bendiciones describen a los ángeles y a las Jayot santas, las criaturas de la Carroza, alabando a D'os con una emoción inmensa. Contemplar su temor produce «con toda tu alma»: primero la subyugación y luego la transformación del alma animal.

La ventaja del alma animal refinada

9 והנה בעליי נפש הבהמית ג"כ להתכלל באור א"ס ב"ה נעשה יתרון מבהתכללות נה"א לבד כענין במקום שבע"ת עומדים ⁵⁰ כו'

Ahora bien, cuando también el alma animal asciende para quedar incluida en la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, se produce una ventaja respecto de la inclusión del alma divina por sí sola, como en el dicho: "En el lugar donde se encuentran los que hicieron teshuvá...", etc.

Cuando también el alma animal es elevada y queda incluida en la Luz Infinita, se alcanza algo que el alma divina por sí sola no podría lograr, como dicen los Sabios: "En el lugar donde se encuentran los que hicieron teshuvá...". Cuanto más bajo es el punto de partida, mayor es el ascenso.

וכנודע דשם ב"ן לאחר הבירור הוא למעלה משם מ"ה שהוא בחינת אדם. וזהו ענין א"ח עט"ב.

Y como es sabido, el Nombre Ban (52), después de la purificación, es más elevado que el Nombre Mah (45), que corresponde al nivel de "hombre" (adam). Y este es el significado de "La mujer virtuosa es la corona de su marido".

Como es sabido en la Kabbalá, el Nombre Ban (52), Maljut, una vez purificado, se eleva por encima del Nombre Mah (45), cuyo valor numérico equivale a adam, "hombre". Este es el significado de "La mujer virtuosa es la corona de su marido": la Maljut femenina se convierte en una corona por encima del Zeir Anpín masculino.

וזהו שבאדם כי יקריב מכם נאמר קרבן להוי' ואח"כ במן הבהמה מן הבקר ומן הצאן תקריבו את ⁵¹ את ⁵² רבנכם כתיב אותו לרצונו לפני הוי'.

Y por eso, respecto de "Cuando un hombre de entre ustedes presenta una ofrenda", se dice "una ofrenda a Havaíá"; mientras que después, respecto de "de los animales, del ganado vacuno y del rebaño presentarán su ofrenda", está escrito: "la acercará para que sea aceptada, delante de Havaíá":

Por eso los versículos hablan de manera diferente de las dos ofrendas. Respecto de "un hombre... de entre ustedes", solo se dice "una ofrenda a Havaíá"; pero respecto de la ofrenda animal, se dice "la acercará... delante de Havaíá" (Levítico 1:3).

דהיינו מקור בחינת הוי' שמשם נמשך להיות התהוות בחינת הוי'. וזה היה ענין דם התמיד צפונה לפני⁵³ הוי' וכמ"ש במ"א בדי"ה בכ"ה בכסלו הני"ל.

es decir, la fuente del nivel de Havaíá, de la cual se deriva la existencia misma del nivel de Havaíá. Y este era el sentido de la sangre de la ofrenda diaria (tamid), “hacia el norte, delante de Havaíá”, como se explica en otro lugar, en el discurso que comienza “El veinticinco de Kislev”, mencionado anteriormente.

“Delante de Havaíá” se entiende como “anterior a Havaíá”: la fuente de la cual llega a existir el propio Nombre Havaíá. Lo mismo se aplica a la sangre de la ofrenda diaria, “hacia el norte, delante de Havaíá” (Levítico 1:11), como explica el discurso de Janucá citado al comienzo.

(ועיין בזהר ויחי דרל"ט ע"ב מ"ש ע"פ זה). ומה שיש להבין עוד דהא כללות ענין הקרבנות הוא לפי (Y véase en el Zohar, Vayechi, folio 239b, lo que se dice sobre este versículo). Y lo que aún debe comprenderse es lo siguiente: el conjunto del tema de las ofrendas se debe a que

El Zohar sobre Vayechi también comenta este versículo y contrapone “una ofrenda a Havaíá”, el hombre que asciende de abajo hacia arriba, a “su ofrenda” de los animales, que desciende de arriba hacia abajo. Luego el Alter Rebe plantea una pregunta sobre las ofrendas en general.

שהם משבה"כ שנפלו ועיקרם מעולם התהו לכך כשמתבררים ומתעלים הם בחינת ריח ניחוח. וזה יתכן ג"כ בבירור נה"ב שבאדם ששרשה ג"כ מעולם התהו.

proviene de la ruptura de las vasijas (shevirat hakeilim), que cayeron, y su raíz principal está en el Mundo de Tohu (Caos); por eso, cuando son purificadas y elevadas, constituyen “un aroma grato”. Y esto también puede aplicarse a la purificación del alma animal del hombre, cuya raíz asimismo está en el Mundo de Tohu.

Las ofrendas se presentan a partir de animales porque estos derivan de las vasijas que se rompieron y cayeron del Mundo de Tohu (Caos); cuando son purificados y elevados, se convierten en “un aroma grato” para D'os. Esto también se aplica al alma animal, pues su raíz también se encuentra en Tohu.

אבל על בחינת מס"נ של הנפש האלקית ששרשה מעולם התיקון מז"א דאצ"י לכאורה קשה למה יקרא בחינה זו יקריב מכם קרבן כו'

Pero en cuanto al autosacrificio (mesirut néfesh) del alma divina, cuya raíz está en el Mundo de Tikún (Rectificación), en el Zeir Anpín de Atzilut, aparentemente resulta difícil comprender por qué a este nivel se lo llama “presenta de entre ustedes una ofrenda”, etc.

Sin embargo, el alma divina tiene su raíz en el Mundo de Tikún (Rectificación), en el Zeir Anpín de Atzilut, que nunca cayó. Entonces, ¿por qué se llama “ofrenda” a su autosacrificio, como si también necesitara ser elevado?

הנה כבר נת' ענין זה במ"א בפ' יתרו בד"ה להבין ביאור ענין האבות⁵⁴ הן הן המרכבה ע"ש ועמ"ש בד"ה אני ישנה גבי רעיתי:⁵⁵

Este asunto ya fue explicado en otro lugar, en la parashá de Yitró, en el discurso que comienza “Para comprender la explicación del tema de ‘Los Patriarcas son el Carruaje’”; véase allí. Y véase también lo que se explica en el discurso que comienza “Estoy dormida”, sobre “mi amado”.

El Alter Rebe responde remitiendo al discurso de Torah Ohr sobre “Los Patriarcas son el Carruaje”, que plantea la misma pregunta: los Patriarcas tienen su raíz en Atzilut y, sin embargo, son llamados un Carruaje. También remite al discurso “Estoy dormida”, sobre las palabras “mi amado”.

SECCIÓN 5 • 110-13

Segunda lectura: el hombre y el animal dentro del alma divina

10 ב והנה זהו פי' א' דמ"ש מן הבהמה קאי על קרבנכם וכפ"י הזהר פרשה ויחי הנ"ל ויש אופן אחר והוא עמ"ש בספרא דצניעותא רפ"ד אדם ובהמה תושיע⁵⁶ ה'.

2. Ahora bien, esta es una explicación de lo escrito: «del animal» se refiere a «su ofrenda», de acuerdo con la explicación del Zóhar sobre la parashá Vayejí, citada arriba. Hay otra manera de entenderlo, según lo escrito en el Sifra DeTzniusa, al comienzo del capítulo 4: «Al hombre y al animal salvos, D'os».

La sección 2 ofrece una segunda lectura. En la primera, siguiendo el Zóhar sobre Vayejí, «del animal» se vinculaba con «su ofrenda», el alma animal; en cambio, el Sifra DeTzniusa relaciona el versículo con «Al hombre y al animal salvos, D'os» (Salmos 36:7).

חד בכלל דאחרא משתכחא. בהמה בכלל דאדם.⁵⁷ אדם כי יקריב מכם קרבן לה' מן הבהמה.⁵⁸

«Uno se encuentra incluido en el otro: el animal, en la inclusión del hombre. “Cuando un hombre de ustedes acerca una ofrenda a D'os, del animal”:

El Sifra DeTzniusa enseña que el hombre y el animal se encuentran cada uno incluido en el otro, y específicamente que el animal está incluido en el hombre. Por eso el versículo puede decir «un hombre... de ustedes... del animal»: el «animal» forma parte del «hombre».

משום דאתכליל בכלל דאדם עכ"ל ובהר הקיע שם פי' דהכוונה בזה כי הפסוק קשה להולמו.

porque está incluido en el hombre”. Hasta aquí la cita. Y en Zóhar HaRakia, allí, explica que el propósito de estas palabras es señalar que resulta difícil comprender el versículo:

El comentario Zóhar HaRakia explica qué dificultad viene a resolver el Sifra DeTzniusa: la formulación del versículo parece incongruente.

תחלה אמר מכם משמע מגופו של אדם והדר אמר מן הבהמה (ולפמ"ש לעיל ג"כ מתורץ קושיא זו)

primero dice «de ustedes», lo cual implica que proviene del propio cuerpo de la persona, y luego dice «del animal». (Y, según lo escrito arriba, también queda resuelta esta dificultad).

«De ustedes» implica una ofrenda proveniente de la propia persona; sin embargo, el versículo luego dice «del animal». El Alter Rebe señala de paso que su primera explicación, que entendía las dos expresiones como dos ofrendas distintas, también resuelve esta dificultad.

והענין הוא כי בהמה גימטריא ב"ן והוא ממש מצלעותיו של אדם כי אדם גי' מ"ה⁵⁹ שהוא שם הוי' ומילוי י"ט גימטריא חוה שהוא מלי' שם ב"ן עכ"ד.

Y la explicación es que behemah (animal) tiene el mismo valor numérico que Ban (52), y en realidad proviene de las costillas de adam (hombre), pues adam tiene el valor numérico de Mah (45), que es el Nombre Havaíá, y su milui es diecinueve, el valor numérico de Javá (Eva), que es Maljut (soberanía), el Nombre Ban. Hasta aquí sus palabras.

La respuesta se basa en la guematria: behemah equivale a 52, el Nombre Ban, y adam equivale a 45, el Nombre Mah, que es Havaíá escrito con alef. Las letras agregadas en esa escritura suman 19, el valor de Javá (Eva), que es Maljut, el Nombre Ban; así como Javá fue tomada de la costilla de Adam, el «animal» proviene del interior del «hombre».

ועיין מענין חוה בפי' בראשית ד"ה להבין ענין הברכות.⁶⁰ נמצא לפי' הספרא דצניעותא מן הבהמה היינו ג"כ בכלל בחינת כי יקריב מכם.

Y véase acerca de Javá en la parashá Bereshit, en el discurso que comienza «Para comprender el sentido de las bendiciones». Resulta, entonces, que según la explicación del Sifra DeTzniusa, «del animal» también está incluido en el nivel de «cuando acerca de ustedes»;

El Alter Rebe remite a un discurso de Torah Ohr sobre Bereshit acerca de Javá. Según esta lectura, «del animal» no es una ofrenda separada, sino que forma parte de «cuando acerca de ustedes», la ofrenda del alma divina misma.

דהיינו משום שגם הנה"א אע"פ שעיקרה בחינת אדם שם מ"ה אעפ"כ כלולה ג"כ מבחינת ב"ן וכמשנ"ת בפי' בלק בביאור ע"פ מי מנה⁶¹ ע"ש.

es decir, porque también el alma divina, aunque su esencia está en el nivel de «hombre» (adam), el Nombre Mah, está compuesta también por el nivel de Ban, como se explicó en la parashá Balak, en la explicación del versículo «¿Quién ha contado?». Véase allí.

Incluso el alma divina, cuya esencia es «hombre», el Nombre Mah, contiene también el nivel de Ban, como explica el discurso sobre «¿Quién ha contado el polvo de Yaakov?» en la parashá Balak.

וז"ש וזרעתי את בית ישראל כו' זרע אדם וזרע בהמה⁶² (בירמ' ס"י ל"א) דהיינו שגם בנה"א עצמה יש⁶³ מבחינת בהמה שהוא שם ב"ן.

Y esto es [lo que significa] lo escrito: «Y sembraré la Casa de Israel... con la simiente del hombre y la simiente del animal» (en Jeremías, capítulo 31): es decir, que en el alma divina misma también hay [algo] del nivel de «animal», que es el Nombre Ban.

La profecía de Jeremías, «Y sembraré la Casa de Israel... con la simiente del hombre y la simiente del animal», se interpreta en este sentido: el alma divina misma tiene un aspecto «animal», el Nombre Ban.

כי הנשמות נולדו מזיווג זו"ן שהם בחינת מ"ה וב"ן א"כ כלולים משני הבחינות (וכמ"ש במ"א בד"ה כי תצא⁶⁴ בענין וראית בשביה אשת יפ"ת⁶⁵ כו' תצא

Pues las almas nacen de la unión de Zeir Anpín (los atributos emocionales) y Nukvá (lo femenino / Maljut), que corresponden a los niveles de Mah y Ban; por lo tanto, están compuestas de ambos niveles (como se explica en otro lugar, en el discurso que comienza "Cuando salgas", acerca de "y veas entre los cautivos a una mujer hermosa de forma", etc.,

Las almas nacen de la unión de Zeir Anpín y Nukvá, las configuraciones masculina y femenina, que corresponden a Mah y Ban; por eso, cada alma contiene ambos. Un discurso sobre Ki Seitzei encuentra esta misma pareja en el versículo acerca de la mujer cautiva "hermosa de forma".

שיש בהנשמה ב' בחינות יפ"ת ואשת יפ"ת שהם בחינות דו"נ וזהו ענין בצלמו בצלם אלקים⁶⁶ כו' ע"ש) ועיין בפ' נשא דקמ"ז ע"א ע"פ צאן מרעיתי אדם אתם.^{67, 68}

pues en el alma hay dos niveles: "hermosa de forma" y "una mujer hermosa de forma", que son los niveles masculino y femenino; y este es el significado de "a Su imagen, a imagen de D'os", etc.; véase allí). Y véase en la parashá de Nasó, folio 147a, acerca del versículo "Rebaño mío, rebaño de Mi pastizal, ustedes son hombre (adam)".

Ese discurso distingue dos niveles en el alma: "hermosa de forma" y "una mujer hermosa de forma", el masculino y el femenino, como en "a Su imagen, a imagen de D'os... varón y mujer los creó". El Zóhar sobre Nasó interpreta las palabras de Ezequiel "Rebaño mío, rebaño de Mi pastizal, ustedes son hombre" como una referencia a Israel tanto como "animal" como "hombre".

וביאור ענין ב' בחינות אלו בעבודת ה' עפ"י ש"ב ד"ה רני ושמחי⁶⁹ בפ"י וצדקתך ירננו⁷⁰ שהמלאכים אין השגתם רק בבחינת מלכות. אבל הנשמות יש להן עבודה נוספת כו'.

Y la explicación de estas dos clases en el servicio a D'os se basa en lo escrito en el discurso que comienza “Canta y alégrate”, acerca del significado de “y cantarán acerca de Tu justicia”: que la comprensión de los ángeles se limita al nivel de Maljut, pero las almas tienen un servicio adicional, etc.

En la práctica, los dos niveles significan dos clases de servicio Divino. El discurso “Canta y alégrate” explica que los ángeles captan la Divinidad solo en el nivel de Maljut, mientras que las almas tienen un servicio adicional, que desarrollan los párrafos siguientes.

11 והנה המלאכים נקראו בשם בהמ' וכמ"ש בביאור ע"פ ואלה המשפטים⁷¹ שלגבי מעלה נחשב בלי דעת הגם שלגבי מטה נחשב הדעת גדול.

Ahora bien, los ángeles son llamados “animales”, como se explica en la explicación del versículo “Y estas son las leyes”: desde la perspectiva de lo de arriba, se los considera carentes de conocimiento (Daat), aunque desde la perspectiva de lo de abajo su conocimiento se considera grande.

Los ángeles son llamados “animales”. Como dice la explicación de “Y estas son las leyes”, desde la perspectiva de los niveles superiores su comprensión cuenta como ninguna comprensión en absoluto, aunque desde abajo sea grande.

והיינו מפני היות השגתם רק בבחינת מל'. והנה בנשמות ישראל יש ג"כ בחינה זו וזהו אחרי ה' ילכו כאריה ישאג כמו פני אריה שבמרכבה.

Esto se debe a que su comprensión se limita al nivel de Maljut (soberanía). Ahora bien, en las almas de Israel también existe este nivel, y a esto alude “Tras D'os caminarán; rugirá como un león”: como el rostro del león en la Carroza.

La razón es que los ángeles captan la Divinidad únicamente en el nivel de Maljut. Las almas de Israel también tienen este nivel, aludido en las palabras de Oseas: “Tras D'os caminarán; rugirá como un león”, como el rostro del león de la Carroza.

אכן יש בהם עוד בחינה עליונה יותר והיינו ע"י התורה בחינת אדם ועמ"ש בד"ה אתם נצבים⁷² ומ"ש בד"ה חכלילי עינים מיין⁷³ כפי נכנס

Sin embargo, ellas poseen además otro nivel, más elevado: el que se alcanza por medio de la Torá, el nivel de "hombre" (adam). Véase también lo explicado en el discurso que comienza "Ustedes están de pie" y lo explicado en el discurso que comienza "Sus ojos están rojos por el vino", sobre el significado de "Entra

Pero las almas también tienen un nivel más elevado, el de "hombre", que se alcanza por medio de la Torá. El Alter Rebe hace referencia al discurso "Ustedes están de pie" y al discurso "Sus ojos están rojos por el vino", que explica la enseñanza de los Sabios sobre el vino y los secretos.

יין יצא סוד⁷⁴ שע"י יינה של תורה נתגלה בחינת אהבה רבה המוסתרת בנפש כו' וזהו מכם מן הבהמה כו' וזהו ענין ויחד לבבנו.⁷⁵

el vino y sale el secreto": por medio del vino de la Torá se revela el gran amor (ahavá rabá) oculto en el alma, etc. Y esto es "de ustedes, desde el animal", etc.; y este es el significado de "Y une nuestros corazones".

"Entra el vino y sale el secreto": el "vino" de la Torá hace aflorar el gran amor (ahavá rabá) oculto en el alma. Esto es "de ustedes, desde el animal": los dos niveles que hay en el alma, cuya unión pedimos en la oración "Y une nuestros corazones".

12 ובמ"א בביאור ע"פ מי מנה עפר יעקב⁷⁶ נתבאר פי' ויחד לבבנו⁷⁷ כי יש ב' בחינות ברעותא דליכא פנימית וחיצונית.⁷⁸

Y en otro lugar, en la explicación del versículo "¿Quién contó el polvo de Yaakov?", se explica el sentido de "Y unifica nuestros corazones": que hay dos niveles en el deseo del corazón, la dimensión interior (pnimiut) y la dimensión exterior (jitzoniut).

Un discurso sobre "¿Quién contó el polvo de Yaakov?" explica la plegaria "Y unifica nuestros corazones", de la bendición anterior al Shemá de la mañana: el deseo del corazón tiene dos niveles, uno interior y otro exterior.

פנימית נקודת הלב היא בחי' אהבה רבה שלמעלה מהטעם והדעת המושג ובאה מלמעלה בבחינת מתנה

La dimensión interior, el punto del corazón, es el nivel del gran amor (ahavá rabá), que está por encima de la razón y del conocimiento comprensible, y viene de arriba como un regalo;

El nivel interior, el "punto del corazón", es el gran amor (ahavá rabá), que está por encima de la razón y el entendimiento; no lo produce el esfuerzo propio de la persona, sino que viene de arriba como un regalo.

והיא מבחינת שם מ"ה ומרומז בדברי חז"ל איזהו שוטה ⁷⁹ המאבד מ"ה שנותנים לו וחיצוניות הלב הוא הנלקח מן הדעת וההתבוננות איך שמלכותך מלכות כל עולמים ⁸⁰ כו'

y proviene del nivel del Nombre Mah (45), como lo insinúan las palabras de nuestros Sabios, de bendita memoria: “¿Quién es un necio? Quien pierde lo que (mah) se le da”. Y la dimensión exterior del corazón es la que se deriva del conocimiento y la contemplación de cómo “Tu soberanía es la soberanía de todos los mundos”, etc.

Este amor interior proviene del Nombre Mah, aludido en las palabras de los Sabios: “¿Quién es un necio? Quien pierde lo que (mah) se le da”: quien pierde el regalo de Mah. El nivel exterior del corazón es el amor producido por la comprensión y la contemplación de la soberanía de D'os sobre todos los mundos.

וזהו ענין שם ב"ן כנודע שכנגד הדעת יש לעומת זה וזהו ענין עה"ד טו"ר כי בז' מלכין דתהו בלע הוא ⁸¹ מבחינת דעת שנפל בשבירת הכלים כו'

Y este es el concepto del Nombre Ban (52). Como es sabido, frente a Daat hay una contraparte, y este es el concepto del Árbol del Conocimiento del bien y del mal; pues, entre los siete reyes de Tohu (Caos), Bela corresponde al nivel de Daat, que cayó en la ruptura de las vasijas (shevirat ha-kelim), etc.;

Este amor exterior corresponde al Nombre Ban. Como surge a través de Daat, tiene una contraparte del otro lado: Daat es la raíz del Árbol del Conocimiento del bien y del mal, y, según la Cabalá, Bela, el primero de los siete reyes de Tohu, corresponde a Daat, que cayó en la ruptura de las vasijas.

משא"כ בחכמה שלמעלה מהדעת כתיב ימותו ולא בחכמה ⁸² שהוא למעלה משבה"כ עץ החיים וחכמה כח מ"ה.

en cambio, respecto de Jojmá, que está por encima de Daat, está escrito: “Mueren, y no por la sabiduría”, pues está por encima de la ruptura de las vasijas: es el Árbol de la Vida; y Jojmá es koaj mah (el potencial de Mah).

Jojmá, que está por encima de Daat, no cayó: acerca de aquellos reyes se dice “mueren, y no por la sabiduría”. Jojmá es el Árbol de la Vida y, leído como koaj mah, el potencial de Mah, fuente del amor interior.

13 וצ"ל ויחד לבכנו שיהיה נכלל בחינת חיצוניות הרצון בבחינת פנימי הרצון והיינו כירור ב"ן והתכללותו במ"ה

Y debe ser “unifica nuestros corazones”: que la dimensión exterior de la voluntad quede incluida en la dimensión interior de la voluntad. Esto es la depuración de Ban y su inclusión en Mah.

“Unifica nuestros corazones” significa que el deseo exterior del corazón, nacido de la contemplación, debe quedar incluido en su deseo interior, el amor que está por encima de la razón: la depuración de Ban y su inclusión en Mah.

וזהו כי יקריב מכם כו' מן הבהמה כו' מ"ה וב"ן שבנפש האלקית ועמ"ש ע"פ והקרבתם עולה אשה.

Y esto es “cuando alguien de ustedes acerque... de los animales...”: Mah y Ban que están en el alma divina. Véase también lo explicado sobre el versículo “Y acercarán una ofrenda de ascensión, una ofrenda ígnea”.

Ese es el significado del versículo según esta interpretación: “cuando alguien de ustedes acerque” y “de los animales” son Mah y Ban, ambos dentro del alma divina, ofrecidos juntos. El Alter Rebe también remite a su explicación de “Y acercarán una ofrenda de ascensión, una ofrenda ígnea”.

ועיין עוד במ"ש במ"א ע"פ שיר השירים⁸³ בענין ב' בחינות כלה שכינתא עילאה ושכינתא תתאה והיינו ג"כ ב' בחינות אלו שבנפש האלקית.

Véase también lo explicado en otro lugar sobre el versículo “El Cantar de los Cantares”, acerca de los dos niveles de “novia”: la Shejiná superior y la Shejiná inferior; estos son también los dos niveles del alma divina.

El maamar sobre “El Cantar de los Cantares” habla de dos niveles de kallá, “novia”: la Shejiná superior y la Shejiná inferior. Estos son también los dos niveles del alma divina.

(גם מ"ש⁸⁴ בפי' כי תשא ע"פ שמאלו תחת לראשי^{85, 86} כו' בענין ההפרש בין עבודת ניצוץ הנשמה המתפשט ומתלבש בתוך הגוף שזהו בחינת ככל לכבך כו')

(Véase también lo explicado en Parshat Ki Tisá sobre el versículo “Su mano izquierda está bajo mi cabeza”, etc., acerca de la diferencia entre el servicio de la chispa del alma que se extiende y se reviste dentro del cuerpo, que es el nivel de “con todo tu corazón”, etc.,

El paréntesis agrega un maamar sobre “Su mano izquierda está bajo mi cabeza”. Distingue el servicio de la chispa del alma que se extiende dentro del cuerpo y se reviste en él, que es “con todo tu corazón”.

משא"כ בחינת ככל מאודך⁸⁷ הוא בחי' עבודת עיקר הנשמה כו' והיינו שצ"ל ע"ד ויחד לכבנו וכמבואר ענין זה ג"כ סדי"ה להבין ענין הברכות)⁸⁸

mientras que el nivel de “con toda tu fuerza” es el servicio de la esencia del alma, etc.; es decir, que debe ser de la manera de “unifica nuestros corazones”. Este tema también se explica al final del maamar que comienza “Para comprender el tema de las bendiciones”).

En cambio, “con toda tu fuerza” es el servicio de la esencia del alma, más allá de lo que se reviste en el cuerpo; ambos deben unirse, como en “unifica nuestros corazones”. El final del maamar de Torah Ohr “Para comprender el tema de las bendiciones” también explica esto.

ואח"כ כתיב מן הבקר ומן הצאן⁸⁹ זהו בירור נה"ב שבאדם ששרשה לוקחה מחיות המרכבה שנק' שנים עשר בקר כו':

Y después está escrito: “del ganado y del rebaño”. Esto es la depuración del alma animal del hombre, cuya raíz procede de los Chayot de la Carroza, llamados “doce bueyes”, etc.

Solo después el versículo dice “del ganado y del rebaño”: se refiere a la depuración del alma animal, cuya raíz está en los Chayot de la Carroza, llamados los “doce bueyes”, como los bueyes que sostenían el gran mar en el Templo de Salomón.

EN LA AVODÁ

En el Shemá, entréguese dos veces: en “Uno”, contemplando cómo la esencia de D'os trasciende todos los mundos, de modo que el alma divina se anula ante Él; y en “con toda tu alma”, contemplando, mediante “Bendito sea el nombre de la gloria de Su reino” y las alabanzas de los ángeles en las bendiciones previas al Shemá, cómo toda criatura es nada ante la luz que le da vida, de modo que el alma animal misma sea sometida y luego transformada. Extraigan fuerza para ello del estudio de la Torá y pidan: “Y une nuestros corazones”, para que el amor nacido de la contemplación se una al amor oculto del alma.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué está vinculado el autosacrificio del alma divina con la palabra “Uno”, y el del alma animal con “Bendito sea el nombre de la gloria de Su reino”?
2. ¿Por qué no puede conmoverse el alma animal mediante la contemplación de la esencia de D'os más allá de los mundos, y qué clase de contemplación sí llega a ella?
3. ¿En qué sentido asciende más alto el alma animal refinada que el alma divina, y cómo lo expresan “ante Havaíá” y “una mujer virtuosa es la corona de su marido”?
4. ¿En qué difieren las dos lecturas de “de los animales”: una segunda ofrenda, el alma animal o un nivel dentro de la propia alma divina?
5. ¿Cuáles son los niveles interior y exterior del corazón, y qué significa pedir “Y une nuestros corazones”?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 בד"ה בכסלו

Este es el discurso de Janucá en Torah Ohr.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א כט, א.

2 ה' אחד

El primer versículo del Shemá: “Escucha, Israel... D'os es Uno”. El autosacrificio del alma divina en la palabra “Uno” es el primero de los dos tipos que se analizan aquí.

Deuteronomy 6:4 ו' דברים

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל הָאֵלִינוּ הָאֵלִינוּ הָאֵלִינוּ

ESCUCHA, ISRAEL: D'os ES NUESTRO D'os, D'os ES UNO.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 אדם — להוי

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, ב.

4 El versículo que da comienzo a las leyes de las ofrendas: “Cuando alguno de ustedes presente una ofrenda a D'os, presentarán su ofrenda de los animales, del ganado y del rebaño”. El Alter Rebe interpreta “de ustedes” como una ofrenda de la persona misma, de su propia alma.

ויקרא א' ב'2 ויקרא

דָּבַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אָדָם כִּי־יִקְרִיב מִכֶּם קָרְבָן לַה' מִן־הַבְּהֵמָה מִן־הַבֶּקֶר וּמִן־הַצֹּאן תִּקְרִיבוּ אֶת־קָרְבַּנְכֶם:

Speak unto the children of Israel, and say unto them: When any man of you bringeth an offering unto the L-RD, ye shall bring your offering of the cattle, even of the herd or of the flock.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 ועשב לעבודת האדם

“Él hace crecer la hierba para el animal, y la hierba para el servicio del hombre”. Siguiendo al Zóhar, la “hierba” son las almas de los justos, incluidas en el Hombre supremo.

Psalms 104:14 תהילים קי"ד

מִצְמִיחַ חֲצִיר לְבִהְמָה וְעֵשֶׂב לְעִבְדַת הָאָדָם לְהוֹצִיא לָהֶם מִן־הָאָרֶץ:

Haces crecer la hierba para el ganado y las plantas para el servicio del hombre, para sacar pan de la tierra,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 ועשב לעבודת האדם אליו אינו נשמותיהן דצדיקייא דהוא אדם

El Zóhar (Pinjás) interpreta “la hierba para el servicio del hombre” como las almas de los justos, que el Hombre supremo —quien cabalga y gobierna sobre “este animal”— come y toma para sí, y por cuyo mérito el mundo se sus-

tenta. El Alter Rebe identifica a ese Hombre con Zeir Anpín y al animal con Maljut.

Zohar, Pinchas 12:70-80 פנחס י"ב ע'70-80

1The translation is only of the first 15 lines of the Hebrew text. As R. Simeon was once studying this portion, his son, R. Eleazar, came and asked him: ‘What is the connection of Nadab and Abihu with Phineas? If Phineas had not been bom when they died and had afterwards come into the world and taken their place, I could understand, but he was alive at the time, and his soul was already in its place?’ He replied: ‘My son, there is a deep mystery here. When they departed from ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

7 אתגלייא ולא אתגלייא

El cuarto capítulo de Sifra DeTzniusa comienza: “Atik está oculto y escondido; Zeir Anpín está revelado y no revelado”. A partir del comentario de Zóhar HaRakia, el Alter Rebe interpreta el aspecto oculto de Zeir Anpín como Atik mismo.

Zohar, Sifra DiTzniuta 5:49 ספר הזהר, ספרא דצניעותא ה' מ"ט49

8 ועיין באד"ר דקל"ו ע"ב

La nota señala Or HaTorah sobre Bereishis, donde el Tzemach Tzedek copia las palabras de la Idra Rabá citadas aquí, y otros dos pasajes de Or HaTorah, sobre Beshalach y Va'eschanan.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת בראשית-א פב, ב שמעתיק הלשון מהאדרא. וראה גם אוה"ת בשלח ע' תרעה. ואתחנן ע' קג.

9 כי לא אדם הוא

“Y también el Eterno de Israel no mentirá ni cambiará de parecer, pues Él no es un hombre para que cambie de parecer”. La Idra Rabá se apoya en este versículo para distinguir el nivel llamado “hombre” del nivel que está por encima de él.

I Samuel 15:29 שמואל א ט"ו כ"ט29

וְגַם נִצַּח יִשְׂרָאֵל לֹא יִשְׁקַר וְלֹא יִנָּחַם כִּי לֹא אָדָם הוּא לְהִנָּחֵם:

Y la Gloria de Israel no mentirá ni se arrepentirá, pues Él no es un hombre para arrepentirse».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

10 כי לא אדם הוא

La Idra Rabá explica que Nétzaj, al extenderse por el “cuerpo”, se encuentra en el lugar llamado “hombre” y puede cambiar de parecer; pero, tal como aparece en la frente de la “cabeza”, donde no se revela un rostro completo, no es llamado “hombre”. El Alter Rebe lo cita para

mostrar que “hombre” es el nivel revelado de Zeir Anpin, más allá del cual hay un nivel oculto.

ספר זוהר, האדרא רבא 28:199-29:209
כ"ח:קצ"ט-כ"ט:ר"ט

PÁRRAFO 2

11 **בוהר בהעלותך קנ"ב א'**
Allí el Alter Rebe cita el mismo Zóhar: “el alma... es Tiféret Israel, que es la Torá misma”; señala que Tiféret es llamada “voz”, como en “la voz es la voz de Yaakov”, y dice que lo investido en la voz es “el alma del alma”, Atika Kadisha.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם לקמן פי' ראה כג, ב.

12 **נשמתא דאמרן דא תפארת ישראל**
El Zóhar (Behaalotejá) enseña que también arriba hay una vestidura, un cuerpo, un alma y un alma del alma: el alma es Tiféret Yisrael, que es la Torá misma, y el alma del alma es Atika Kadisha. El Alter Rebe lo utiliza para situar a Atika dentro del “hombre” de Tiféret.

ספר זוהר, בהעלותך י"ב:ג'ו-12:56-13:65
י"ג:ס"ה

Observe that in a similar way in the supernal world there is garment, body, soul and super-soul. The heavens and their hosts are the outer garment, the Community of Israel is the body which receives the soul, to wit, the “Glory of Israel”; and the super-soul is the Ancient Holy One. All these are interlocked within each other.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

13 **לנשמתא — כו'**
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, ב.

14 Aquí se vuelve a interpretar el versículo: “hombre” es Tiféret, y la “ofrenda a Havaíá” alcanza el resplandor de Atika Kadisha revestido en él.

ויקרא א':2

דִּבֶּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אָדָם כִּי־יִקְרִיב מִכֶּם קָרְבָּן לַיהוָה הַבְהֵמָה מִן־הַבָּקָר וּמִן־הַצֹּאן תִּקְרִיבוּ אֶת־קִרְבְּנֵכֶם:

Speak unto the children of Israel, and say unto them: When any man of you bringeth an offering unto the L-RD, ye shall bring your offering of the cattle, even of the herd or of the flock.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15 **כתפארת אדם**
Isaías habla de una figura formada “como la belleza de un hombre”. La frase vincula tiféret (belleza) con adam

...לבאר הדברים ענין אדם כי יקריב מכם וענין

(hombre), y por eso el Alter Rebe la utiliza para identificar al “hombre” del versículo con la sefirá de Tiféret.

ישעיהו מ"ד:13

תָּרַשׁ עֲצִים נֹטֶה קוֹ יְתָאֲרָהוּ בְּשָׂרָד יַעֲשֶׂהוּ בְּמִקְצְעוֹת וּבְמַחֲוֶה יְתָאֲרָהוּ וַיַּעֲשֶׂהוּ כְּתַבְנִית אִישׁ כְּתַפְאֶרֶת אָדָם לְשֹׁכֵת בֵּית:

El carpintero tiende una cuerda; lo señala con un lápiz; lo trabaja con cepillos, lo señala con el compás y lo hace con figura de hombre, según la belleza de un hombre, para que habite en una casa.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי מד, יג.

PÁRRAFO 3

16 **שהתורה נקרא עוז**

Acerca de “Mi fuerza y mi canto es D'os” (Éxodo 15:2), el Yalkut enseña que “mi fuerza” significa la Torá, como está dicho: “D'os dará fuerza a Su pueblo”.

Yalkut Shimoni on Torah 244:5

דָּבָר אַחֵר עוֹז וְזִמְרָתָהּ קָה, מִשָּׁל לְמַה הַדָּבָר דּוּמָה, לְמַלֵּךְ שֶׁהָיָה לוֹ מְרָגְלִית אַחַת, בָּא בָנוּ וְאָמַר לוֹ תֵּן אוֹתָהּ לִי, אָמַר לוֹ אֵינָה שְׁלֹךְ, הַטְרִיחַ עָלָיו וְנִתְּנָה לוֹ. כִּךְ יִשְׂרָאֵל אָמְרוּ שִׁירָה עוֹז וְזִמְרָתָהּ וְהָיוּ מְבַקְשִׁין מִהַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא שִׁיתֵּן לָהֶם אֶת הַתּוֹרָה, אָמַר לָהֶם אֵינָה שְׁלֹכֶם, שָׁל עֲלֵינוּ הָיָא, כִּינּוּן שֶׁהַטְרִיחוּ עָלָיו נִתְּנָה לָהֶם, שֶׁנֶּאֱמַר (תהלים כט, יא) “ה' עוֹז לְעַמּוֹ תֵּת”.

Torat Emet (CC-BY-NC)

17 **ע"י — והמצות**
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, ב.

18 **שהתורה נק' עוז**

El Midrash interpreta “un sabio subió... y abatió la fuerza (oz) en la que confiaba” (Proverbios 21:22) como que Moshe subió y trajo la Torá: “oz: esto es la Torá”.

Vayikra Rabbah 31:5

LA NOTA DE KEHOT

ראה ויק"ר פלי"א ה. יל"ש בשלח רמז רמד. ועייג"כ זבחים קטז, סע"א.

19 **ע"פ בחדוש השלישי**

Allí, el Alter Rebe describe el cuerpo y el alma animal como un “lugar estrecho” (Mitzráim) que limita al alma divina, de modo que, aun cuando esta contempla la grandeza de D'os, no puede liberarse del cuerpo para someterlo y transformarlo; la cualidad de Avraham consistía en elevarse por encima de esa limitación hacia el amor supremo.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א סז, א. סה"מ תקס"ז ע' קמט.

PÁRRAFO 4

20

ובכל נפשך

“Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas”. El Alter Rebe interpreta “con toda tu alma” como el segundo autosacrificio del Shemá, en el que también se entrega el alma animal.

Deuteronomy 6:5 דברים ו:ה

וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ כְּכָל־לִבְּךָ וּכְכָל־נַפְשְׁךָ וּכְכָל־מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21

תקריבו את קרבנכם

El final del versículo, “de los animales... traerán su ofrenda”, se interpreta como la elevación en ofrenda del alma animal misma.

Leviticus 1:2 ויקרא א:ב

דִּבֶּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אָדָם כִּי־יִקְרִיב מִכֶּם קָרְבָן לַה' מִן־הַבְּהֵמָה מִן־הַבֶּקָר וּמִן־הַצֹּאן תִּקְרִיבוּ אֶת־קְרָבְכֶם:

Speak unto the children of Israel, and say unto them: When any man of you bringeth an offering unto the L-RD, ye shall bring your offering of the cattle, even of the herd or of the flock.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 5

22

מצמיח חציר לבהמה

El Zóhar (Pinjás) interpreta «Él hace crecer la hierba para el animal» como las sesenta mil miríadas de ángeles, llamados «hierba» porque cada día son abatidos y vuelven a crecer, y son consumidos por el «animal». El Alter Rebe compara la inclusión del alma animal refinada en Maljut con la de ellos.

Sfzer Hahar, Pnchas Y"b: ע"פ 80-70:12 Zohar, Pinchas

The translation is only of the first 15 lines of the Hebrew text. As R. Simeon was once studying this portion, his son, R. Eleazar, came and asked him: 'What is the connection of Nadab and Abihu with Phineas? If Phineas had not been bom when they died and had afterwards come into the world and taken their place, I could understand, but he was alive at the time, and his soul was already in its place?' He replied: 'My son, there is a deep mystery here. When they departed from ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

23

מצמיח חציר לבהמה

«Él hace crecer la hierba para el animal, y las plantas para el servicio del hombre». El versículo presenta ambas imágenes: la hierba para el animal y las plantas para el hombre.

Psalms 104:14 תהילים קי"ד:14

מִצְמִיחַ חֲצִיר לַבְּהֵמָה וְעֵשֶׂב לַעֲבֹדֶת הָאָדָם לְהוֹצִיא לָהֶם מִן־הָאָרֶץ:

...לבאר הדברים ענין אדם כי יקריב מכם וענין

Haces crecer la hierba para el ganado y las plantas para el servicio del hombre, para sacar pan de la tierra,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24

בביאור ע"פ כה אמר כו' מהלכים בין העומדים

Allí el Alter Rebe explica que los ángeles son llamados “los que están de pie” (“los serafines están de pie”), y también las almas antes de venir a este mundo (“por la vida de D'os, ante quien estuve de pie”); solo después de descender a un cuerpo y a un alma animal son llamadas “las que andan”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה תו"א ל, א. אוה"ת חנוכה ה דף תתקיג ואילך. פי בהעלותך ע"י תו.

25

מהלכים בין העומדים

D'os le promete al Sumo Sacerdote Yehoshua: «Te daré caminantes entre estos que están de pie». En Jasidut, los ángeles son «los que están de pie» y las almas investidas en cuerpos son «caminantes»; el Alter Rebe se refiere aquí a esa explicación.

Zechariah 3:7 זכריה ג:ז

כֹּה־אָמַר ה' צְבָאוֹת אֱם־בְּדַרְכֵי תֵלֶךְ וְאִם אֶת־מִשְׁמַרְתִּי תִשְׁמַר וְגַם־אֶתֶּה תִּדְרֹן אֶת־בֵּיתִי וְגַם תִּשְׁמַר אֶת־חֻצְרִי וְנָתַתִּי לָךְ מַה־לֵּכִים בֵּין הָעֹמְדִים הָאֵלֶּה:

«Así dice D'os de los ejércitos: Si anduvieres en Mis caminos, y si guardares Mi encargo, y también juzgares Mi casa, y también guardares Mis atrios, te daré libre acceso entre los que están aquí».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26

La nota de Kehot remite a Zohar, Pinchas 12:77 para estas palabras.

Sfzer Hahar, Pnchas Y"b: ע"פ 77:12 Zohar, Pinchas

27

La nota de Kehot remite a Zohar, Pinchas 12:78 para estas palabras.

Sfzer Hahar, Pnchas Y"b: ע"פ 78:12 Zohar, Pinchas

PÁRRAFO 6

28

אני ה' לא שניתי

“Pues Yo, D'os, no he cambiado”. El Alter Rebe cita estas palabras para mostrar que la esencia de D'os permanece inalterada y está más allá de toda comparación con los mundos.

Malachi 3:6 מלאכי ג:ו

כִּי אֲנִי ה' לֹא שִׁנִּיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא כִלִיתֶם:

Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מלאכי ג, ו.

29

בד"ה חייב אינש לבסומי בפוריא

Allí el Alter Rebe explica que la alegría de Purim supera la de las festividades: en una festividad, la luz adicional se

atrae mediante el Nombre Havaíá, la cadena de Jojmá y Biná, y por ello permanece dentro de una medida y no puede compararse con el ser y la esencia absolutamente simples de D'os.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א צט, ב.

30

טהורה היא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכת אלקי נשמה

PÁRRAFO 7

31

שער החצר הפנימית

"La puerta del atrio interior que da al este permanecerá cerrada durante los seis días laborables, y el Shabat se abrirá". El Alter Rebe interpreta la puerta interior que da al este (kadim) como la contemplación interior de D'os como Kadmono, el Primordial.

Ezekiel 46:1 מ"א: יחזקאל

כה־אמר אֲדֹנָי ה' שַׁעַר הַחֲצֵר הַפְּנִימִית הַפְּנֵה קִדְּמָה יִהְיֶה סָגוּר שְׁשֶׁת יָמֵי הַמַּעֲשֶׂה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִת יִפְתָּח וּבַיּוֹם הַחֹדֶשׁ יִפְתָּח:

Así dice D'os: La puerta del atrio interior que mira hacia el este estará cerrada durante los seis días laborables; pero en el día de Shabat estará abierta, y en el día de la luna nueva estará abierta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל מו, א.

32

אתה עשית את השמים

"Tú hiciste los cielos, los cielos de los cielos y todo su ejército, la tierra y todo lo que hay en ella... y das vida a todos". Expresa cómo D'os llena y sustenta todos los mundos, tema de la contemplación exterior.

Nehemiah 9:6 ט: נחמיה

אַתָּה־הוּא ה' לְבַדְּךָ אַתָּה עָשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שָׁמַיִם וְכָל־צְבָאם הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאַתָּה מְחִיָּה אֶת־כָּלֶם וְצָבָא הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִיִּים:

Tú eres D'os, Tú solo; Tú hiciste los cielos, los cielos de los cielos con todo su ejército, la tierra y todo lo que hay en ella, los mares y todo lo que hay en ellos, y Tú conservas todo; y el ejército de los cielos Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

נחמיה ט, ו.

33

יוצר משרתים ואשר משרתיו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכת יוצא.

שאו מרום עיניכם

34

"Alcen sus ojos hacia lo alto y vean: ¿Quién creó estos?". El profeta llama al lector a reconocer al Creador a través de Sus creaciones, modelo de la contemplación exterior.

Isaiah 40:26 מ"כ: ישעיהו

שְׂאוּ־מְרוֹם עֵינֵיכֶם וּרְאוּ מִי־בָרָא אֶלֶּה הַמוֹצִיא בְּמִסְפָּר צְבָאָם לְכֻלָּם בָּשֵׁם יִקְרָא מֵרֵב אוֹנִים וְאִמִּיץ כֹּחַ אִישׁ לֹא נִעְדָּר:

Alzad vuestros ojos a lo alto y ved: ¿quién creó estos? Aquel que saca a su ejército por número, a todos los llama por nombre; por la grandeza de Su poder y porque es fuerte en poder, ninguno falta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיה מ, כו.

35

בד"ה כי תשמע בקול

Allí el Alter Rebe explica "Cuando escuches la voz (bekol) de D'os": la voz es una emanación que pasa de lo oculto a lo revelado, y oír "en" la voz significa oír su dimensión interior, la Luz Infinita, de modo que esta revelación lleva al alma a la autoanulación.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת ראה כג, א.

36

וסד"ה וספרתם לכם

Allí, la cebada, revelada en Pesaj, representa la aprehensión del alma de la Luz Infinita tal como se revela en el mundo: cómo Él llena todos los mundos y los circunda, según la capacidad de cada persona.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת במדבר י, ג.

37

אל תקרי שמות

El Talmud interpreta el versículo "Quien ha hecho desolaciones (shamos) en la tierra" como "nombres (shemos)". El Alter Rebe recurre a esta lectura para expresar la idea de que los mundos provienen del "Nombre" de D'os.

Berakhot 7b:10-11 ב:י"א-י"ב: ברכות

מָנָא לֹא דְשָׂמָא גְרִים? אָמַר רַבִּי אֱלִיעֶזֶר, דְּאָמַר קָרָא: "לְכוּ חֲזוּ מִפְּעֻלוֹת ה' אֲשֶׁר שָׁם שְׁמוֹת בְּאָרְצָא, אֵל תִּקְרִי "שְׁמוֹת" אֶלָּא "שְׁמוֹת". וְאָמַר רַבִּי יוֹחָנָן מִשּׁוּם רַבִּי שְׁמַעוֹן בֶּן יוֹחִי: קָשָׁה תַּרְבּוּת רָעָה בְּתוֹךְ בֵּיתוֹ שֶׁל אָדָם יוֹתֵר מִמְּלַחְמַת גּוֹג וּמָגוֹג. שֶׁנֶּאֱמַר: "מִזְמוֹר לְדָוִד בְּכַרְחוֹ מִפְּנֵי אֲבֻשָׁלוֹם בְּנוֹ", וּבְתַיִב בְּתַרְיָה: "ה' מָה רַבּוֹ צָרִי רַבִּים קָמִים עָלַי", וְאִילוֹ גָּבִי מִלְחָמַת גּוֹג וּמָגוֹג, בְּתַיִב: "לָמָּה רָגַשׁוּ גּוִיִּם וְלֹאֲמִים יִהְיוּ רִיק". וְאִילוֹ "מָה רַבּוֹ צָרִי" לֹא בְּתַיִב.

Whence do we learn that the name of a person affects his life? R. Eleazar said : Because the Scriptures declare, "Come, behold the works of the L-rd, Who hath made sham-mot ['desolations'] in the earth" (Ps. xli. 9). Read not sham-mot but shemot "names." R. Johanan also said in the name of R. Simeon b. Johai : More painful is filial impiety in a man's house than the wars of Gog and Magog; as it is said, "A Psalm of David, when he fled from Absalom his son" (ibid. ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות ז, ב.

38 בד"ה ובבואה לפני המלך

Ese discurso de Purim comienza con la enseñanza de los Sabios de que el mundo existe durante seis mil años y uno es desolado (charuv), un estado de reposo sin ascensos ni descensos, y continúa tratando los ascensos de las almas y los cuerpos.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א צו, א.

39 כי תצא למלחמה

"Cuando salgas a la guerra contra tus enemigos...". Uno de los dos versículos que comienzan así, ambos citados en la nota de Kehot; el Alter Rebe interpreta al, "contra", como "por encima".

Deuteronomy 20:1 כ"א: דברים

כִּי־תֵצֵא לְמִלְחָמָה עַל־אֹיְבֶיךָ וְרָאִיתָ סוּס וְרֶכֶב עִם רֶב מִמֶּךָ לֹא תִירָא מֵהֶם כִּי־יְהִי אֲלֶיךָ עֵמָךְ הַמַּעֲלֶה מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם:

When thou goest forth to battle against thine enemies, and seest horses, and chariots, and a people more than thou, thou shalt not be afraid of them; for the L-RD thy G-d is with thee, who brought thee up out of the land of Egypt.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים כ, א. כא, י.

40 כי תצא למלחמה על אויביך

"Cuando salgas a la guerra contra tus enemigos, y D'os, tu D'os, los entregue en tu mano...". El segundo versículo citado en la nota de Kehot, interpretado aquí como la guerra contra los deseos del alma animal.

Deuteronomy 21:10 כ"א: דברים

כִּי־תֵצֵא לְמִלְחָמָה עַל־אֹיְבֶיךָ וְנָתַנּוּ ה' אֲלֶיךָ בְּיָדְךָ וְשָׁבִיתָ שְׁבִי:

Cuando salgas a la guerra contra tus enemigos, y D'os, tu D'os, los entregue en tus manos, y los llesves cautivos,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41 סד"ה וכל העם רואים

Allí el Alter Rebe interpreta "Y todo el pueblo vio las voces y las antorchas": las voces son emanaciones de la Luz Infinita que pasa de lo oculto a lo revelado, como agua que fluye de un lugar alto a uno bajo; las antorchas son el anhelo ardiente del alma de ascender.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א עד, ג.

42 מן הבהמה כו' תקריבו

"De los animales... acercarás" se aplica aquí a la contemplación exterior, que transforma al alma animal.

Leviticus 1:2 ויקרא א': דברים

דִּבֶּר אֱלֹהֵינוּ יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֵלֶיךָ אָדָם כִּי־תִקְרִיב מִכֶּם קָרְבָן לַה' מִן־הַבְּהֵמָה מִן־הַבֶּקָר וּמִן־הַצֹּאן תִּקְרִיבוּ אֶת־קִרְבָּנְכֶם:

...לבאר הדברים ענין אדם כי יקריב מכם וענין

Speak unto the children of Israel, and say unto them: When any man of you bringeth an offering unto the L-RD, ye shall bring your offering of the cattle, even of the herd or of the flock.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43 רוח הבהמה היורדת היא למטה

"¿Quién sabe si el espíritu del hombre sube hacia arriba y el espíritu del animal desciende hacia la tierra?". El Alter Rebe interpreta "el espíritu del animal" como el resplandor divino que desciende para dar vida a los mundos inferiores, el Nombre Ban.

Ecclesiastes 3:21 קהלת ג': כ"א

מִי יוֹדֵעַ רוּחַ בְּנֵי הָאָדָם הֹעֵלָה הִיא לְמַעַלָּה וְרוּחַ הַבְּהֵמָה הֵיכָדָתָהּ הִיא לְמַטָּה לְאֶרֶץ:

¿Quién sabe si el espíritu del hombre sube hacia arriba, y si el espíritu de la bestia baja hacia abajo, a la tierra?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 8

44 נהנין מזיו

El Talmud describe el Mundo Venidero, donde los justos se sientan con sus coronas sobre sus cabezas y se deleitan con el resplandor de la Shejiná. El Alter Rebe emplea esta expresión para referirse a los seres creados que reciben la luz de D'os como un resplandor fuera de su fuente.

Berakhot 17a ברכות י"ז א

45 המלך המרומם לבדו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכת יוצר.

46 בד"ה והניף את העומר

Allí se explica la ofrenda del ómer, que es cebada, alimento para animales, mediante dos clases de ángeles: los que «están en las alturas del mundo» desde la creación, las Jayot de la Carroza, y los que son creados cada día, cantan y expiran: chispas de santidad que cayeron en la ruptura y ascienden cada día para quedar incluidas en Maljut.

LA NOTA DE KEHOT

אולי הכוונה ללקיטת אמור לו, א.

47 כד נחית ואויל

El Zóhar (Vayechi) explica la alef pequeña de Vayikra mediante una parábola: a un rey sentado en su trono se lo llama "rey supremo", pero cuando baja a la casa de su servidor se lo llama "rey pequeño"; así, cuando el Santo, bendito sea, desciende de Su morada de abajo, es Rey, pero ya no es supremo como antes. El Alter Rebe lo cita en relación con el descenso de Maljut a los mundos inferiores.

Sfot Zohar, ויחי סי': תרי"ז סי': תרי"ח 60:607-62:618 Zohar, Vayechi

When a king sits on his throne wearing the royal crown, he is called Great King, but when he comes down from his

throne and visits his servant, he is called Little King. So G-d, as long as He is on high over all, is called Supreme King, but when He brings His abode below, He is simply King, not Supreme as before.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

48

שמים לפני

“Por la mañana se recitan dos bendiciones antes de ella y una después”. La primera de estas bendiciones describe la alabanza de los ángeles, que el Alter Rebe convierte en el tema de esta contemplación.

Mishnah Berakhot 1:4 ד"ה: משנה ברכות

בשחר מברך שמים לפני ואחת לאחריה, וכערב שמים לפני ושמים לאחריה. אחת ארבע ואחת קצרה. מקום שאמרו להאריך, אינו רשאי לקצר. לקצר, אינו רשאי להאריך. להחם, אינו רשאי שלא להחם. ושלא להחם, אינו רשאי להחם:

Por la mañana se dicen dos bendiciones antes [del Shemá] y una después; y por la noche, dos bendiciones antes y dos después, una larga y una breve. Cuando los sabios establecieron la forma larga, nadie está autorizado a abreviarla [empleando la forma breve]; y cuando establecieron la forma breve, nadie está autorizado a alargarla [empleando la forma larga]. Cuando concluyen [con una bendición], nadie está autorizado a no concluir así; y cuando no concluyen [con una bendición], nadie está autorizado a concluir así.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

49

ובכל נפש

“Con toda tu alma”: aquí, el autosacrificio del alma animal mediante su sometimiento y transformación.

Deuteronomy 6:5 דברים ו':

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 9

50

במקום שבע"ת עומדים

Rabí Abahu: “En el lugar donde se encuentran los que retornan, los justos perfectos no pueden encontrarse”. El Alter Rebe aplica esto a la ventaja que se obtiene cuando también el alma animal es refinada y elevada.

Berakhot 34b:22-23 כ"ב-כ"ג:

ופליגא דרבי אבהו, דאמר רבי אבהו: מקום שבעלי תשובה עומדין — צדיקים גמורים אינם עומדין, שנאמר: “שְׁלוֹם שְׁלוֹם לְרַחוּק וְלִקְרוֹב”. “לְרַחוּק” בְּרִישָׁא, וְהָדָר “לִקְרוֹב”. וְרַבִּי יוֹחֲנָן אָמַר לָהּ: מֵאֵי “לְרַחוּק” — שֶׁהִיא רְחוּק מִדְּבַר עֲבִירָה מְעִיקָרָא. וּמֵאֵי “לִקְרוֹב” — שֶׁהִיא קְרוֹב לְדְבַר עֲבִירָה, וְנִתְרַחַק מִמֶּנּוּ הַשְּׂתָא.

Esto contradice la opinión de R. Abbahu, quien dijo: El lugar que ocupan los que se arrepienten está fuera del alcance de los justos perfectos, como está dicho: «Paz, paz al que está lejos y al que está cerca»; primero «al que está lejos [de D'os]» y luego «al que está cerca». Pero R. Johanan puede

...לבאר הדברים ענין אדם כי יקריב מכם וענין

responder: ¿Qué significa «al que está lejos»? A quien estuvo lejos de la transgresión desde el principio. ¿Y qué significa «al que está cerca»? A quien estuvo cerca de la transgresión y ahora se ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

51

מן הבהמה מן הבקר ומן הצאן תקריבו את

La segunda mitad del versículo, la ofrenda “de los animales, del ganado y del rebaño”, se contrapone aquí a “una ofrenda a Havaia”.

Leviticus 1:2 ב"ב: ויקרא

דבר אלי בני ישראל ואמרת אליהם אדם כי יקריב מכם קרבן לה' מן הבהמה מן הבקר ומן הצאן תקריבו את קרבנכם:

Speak unto the children of Israel, and say unto them: When any man of you bringeth an offering unto the L-RD, ye shall bring your offering of the cattle, even of the herd or of the flock.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52

יקריב אותו לרצונו

“Si su ofrenda es un holocausto del ganado... lo acercará a la entrada de la Tienda de Reunión, para que sea aceptado, delante de D'os”. El Alter Rebe interpreta “delante de Havaia” como la fuente que precede al Nombre Havaia.

Leviticus 1:3 ג': ויקרא

אם עלה קרבנו מן הבקר וזכר תמים יקריבנו אל פתח אהל מועד יקריב אותו לרצונו לפני ה'

Si su ofrenda es un holocausto del ganado vacuno, ofrecerá un macho sin defecto; lo llevará a la entrada de la Tienda de Reunión, para que sea aceptado ante D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא א, ג.

53

צפונה לפני ה'

“Lo degollará al lado del altar, hacia el norte, delante de D'os”. También aquí, “delante de Havaia” alude a la fuente que está por encima del Nombre.

Leviticus 1:11 י"א: ויקרא

ושחט אותו על ירך המזבח צפנה לפני ה' וזרקו בנִי אֶהָרֹן הַכֹּהֲנִים אֶת־דָּמוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב:

Y lo degollará al lado norte del altar, delante de D'os; y los hijos de Aarón, los sacerdotes, rociarán con su sangre el altar alrededor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא א, יא.

54

בד"ה להבין ביאור ענין האבות

Allí el Alter Rebe pregunta: el rostro de león y el rostro de buey del Carruaje pueden ser un carruaje porque provienen de la ruptura de las vasijas, del Mundo de Tohu, y están anulados ante quien los conduce como un caballo; pero los Patriarcas tienen su raíz en Atzilut, donde «Él y Sus vasijas» son uno, así que ¿por qué son llamados un

Carruaje? Esta es precisamente la pregunta que aquí se plantea sobre el alma divina, cuya raíz está en Tikún.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א עב, ד.

- 55 El Zóhar (Vayechi) explica “Un hombre, cuando acerque de ustedes una ofrenda a D'os... acercarán su ofrenda”: “una ofrenda a D'os” es el hombre que asciende a través de sus niveles, de abajo hacia arriba, mientras que “su ofrenda”, de los animales, desciende de arriba hacia abajo, como un regalo que asciende al rey y un regalo que el rey envía a su amado.

Sofar Zohar, Vayechi 62:618-630 תר"ח-תר"ל ס"ב: תר"ח-תר"ל

The text continues: “And the L-rd spoke to him”, “the L-rd” being another still higher grade.’ He further discoursed as follows. ‘The text continues: When any man of you shall offer (Lev. 1, 2). The word “man” (Adam) here indicates the union of the sun and the moon. “When he shall offer from you”: this is a hint that he who desires to make his service of sacrifice truly acceptable should not be unmarried. “An offering to the L-rd”: this means that he should offer the whole for the purpose ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 10

- 56 אדם ובהמה תושיע ה'

“Al hombre y al animal los salvas, D'os”. El Sifra DeTzniusa lo interpreta como una enseñanza de que uno está incluido dentro del otro.

Psalms 36:7 תהילים ל"ו:ז

צְדִיקָתְךָ כְּהַרְרֵי אֵל מְשֻׁפְטֵיךָ תְּהוֹם רַבָּה אָדָם וּבְהֵמָה תוֹשִׁיעַ ה'

Tu justicia es como los montes poderosos; Tus juicios, como el gran abismo; al hombre y a la bestia preservas Tú, D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לו, ז.

- 57 חד בכלל דאחרא משתכחא. בהמה בכלל דאדם

El cuarto capítulo del Sifra DeTzniusa relaciona “Al hombre y al animal los salvas” con “Cuando un hombre de entre ustedes acerque una ofrenda a D'os, de los animales”: uno se encuentra dentro del otro, el animal dentro del hombre. El Alter Rebe fundamenta en ello su segunda interpretación.

Sofar Zohar, Sifra DiTzniuta 5:50 ספר זוהר, ספרא דצניעותא ה':נ"ב

- 58 אדם כי יקריב מכם קרבן לה' מן הבהמה

Ahora el versículo se interpreta como una sola ofrenda: el “animal” es parte del “hombre” que ofrece “de entre ustedes”.

Leviticus 1:2 ויקרא א':ב

דִּבֶּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אָדָם כִּי־יִקְרִיב מִכֶּם קָרְבָן לַה' מִן־הַבְּהֵמָה מִן־הַבָּקָר וּמִן־הַצֹּאן אֶת־קִרְבָנְכֶם:

Speak unto the children of Israel, and say unto them: When any man of you bringeth an offering unto the L-RD, ye shall

...לבאר הדברים ענין אדם כי יקריב מכם וענין

bring your offering of the cattle, even of the herd or of the flock.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 59

אדם גי' מ"ה

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Etz Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

ראה פרדס שעה"כ בערכו. ע"ה שער התיקון פ"ג. שער לאה ורחל פ"ב. שער מ"ן ומ"ד דרוש ה. מאו"א מערכת אדם סקס"ו.

- 60

ד"ה להבין ענין הברכות

Allí Javá representa la Torá Oral, y su nombre se explica mediante la guematria: חוה equivale a 19, el valor de las letras añadidas cuando Havaíá se escribe en su forma desarrollada, pues esa forma revela lo que estaba oculto; además, javá significa «contar», revelar.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א ו, ד.

- 61

בביאור ע"פ מי מנה

Allí el Alter Rebe remite precisamente a este conjunto de pasajes: «Sembraré... la simiente del hombre y la simiente del animal» y «Cuando un hombre de ustedes acerca una ofrenda... del animal»; explica que, por ello, las almas contienen una mezcla de bien y mal y descienden a este mundo para separar el bien del mal.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת בלק סט, ב.

- 62

וזרעתי את בית ישראל כו' זרע אדם וזרע בהמה

“He aquí que vienen días, dice D'os, y sembraré la Casa de Israel y la Casa de Judá con simiente de hombre y simiente de animal”. El Alter Rebe lo interpreta como los dos niveles, Mah y Ban, dentro del alma divina.

Jeremiah 31:27 ירמיהו ל"א:כ"ז

הִנֵּה יָמִים בָּאִים נֹאמֵר ה' וְזָרַעְתִּי אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאֶת־בֵּית יְהוּדָה וְזָרַע אָדָם וְזָרַע בְּהֵמָה:

He aquí que vienen días, dice D'os, en que sembraré la casa de Israel y la casa de Judá con simiente de hombre y simiente de ganado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 63

שגם בנה"א עצמה יש מבחי' בהמה

La nota remite al lector a esta columna de Torah Ohr para la idea de que el alma divina misma tiene un aspecto «animal». El pasaje comienza con «Y todo el pueblo veía las voces»: las voces son descensos de la Luz Infinita desde el ocultamiento hasta la revelación, y las antorchas son el anhelo ardiente del alma de elevarse.

LA NOTA DE KEHOT

ראה תו"א עד, ג.

- 64

בד"ה כי תצא

Allí «Cuando salgas a la guerra» representa la guerra interior del alma, y «contra (al) tus enemigos» es el punto del corazón, proveniente de la luz que circunda todos los

mundos, que está por encima de los enemigos y fuera de su alcance; entonces «tomarás sus cautivos», transformando el mal en bien.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת תצא לו, א.

65 וראית בשביה אשת יפית

“Y ves entre los cautivos a una mujer hermosa de figura”. Un maamar sobre Ki Seitzei encuentra en ello dos niveles del alma, masculino y femenino.

Deuteronomy 21:11א"י: כברים

וְרָאִיתָ בַּשְּׁבִיָּה אִשָּׁת יְפִת־תָּאֵר וְהִשְׁקַתָּ בָּהּ וְלָקַחְתָּ לָּךְ לְאִשָּׁה:

y vieres entre los cautivos a una mujer hermosa, y la codiciaras, y quisieras tomarla por mujer;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66 בצלמו בצלם אלקים

“Y D'os creó al hombre a Su imagen; a imagen de D'os lo creó; varón y mujer los creó”. El versículo se cita para los dos niveles, masculino y femenino, dentro del alma.

בראשית א: כ"ז: Genesis 1:27

וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם בְּצַלְמוֹ בְּצֶלֶם אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם:

Y D'os creó al hombre a Su imagen; a imagen de D'os lo creó; varón y hembra los creó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67 צאן מרעיתי אדם אתם

“Y ustedes, Mi rebaño, el rebaño de Mi pastura, ustedes son hombre”. Un mismo versículo llama a Israel tanto “rebaño” como “hombre”.

Ezekiel 34:31א"י: חזקאל

וְאַתֶּם צֹאֲנֵי צֹאן מִרְעִיתִי אֲדָם אַתֶּם אֲנִי אֱלֹהֵיכֶם נֹאֵם אֲדֹנָי ה'

Y vosotros, Mis ovejas, las ovejas de Mi pastizal, sois hombres, y Yo soy vuestro D'os, dice D'os».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68 צאן מרעיתי אדם אתם

El Zohar (Naso) dice que el Santo, bendito sea, llamó a Israel “hombre” y también “animal” en un mismo versículo: “Mi rebaño, el rebaño de Mi pastura” alude al animal, y “ustedes son hombre” al hombre; y así también “Al hombre y al animal los salvás, D'os”.

Zohar, Nasso 16:164-17:173ק"י: קס"ד-קס"ז: נשא

I said to him: Rabbi, I would like a deeper exposition. He then said: Observe that the Holy One, blessed be He, called Israel “Adam” (Man), in virtue of their being of the celestial pattern, and He also called them “beast”. So we read in one and the same verse, “And ye my sheep, the sheep of my pasture, are men (Adam)” (Ezek. 34, 31): thus Israel is called both sheep, which is beast, and man (Adam). Hence “man and beast the L-rd preserveth”. Furthermore, when they are virtuous they ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

...לבאר הדברים ענין אדם כי יקריב מכם וענין

69 בד"ה רני ושמחי

Allí el Alter Rebe explica que el servicio de los ángeles consiste en cantar y alabar, expresión de su anhelo constante de quedar incluidos en la Luz Infinita; no tienen otro servicio, como la Torá y las mitzvot, que hacen descender la Divinidad de arriba hacia abajo.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א לו, א.

70 וצדקתך ירננו

“Cantarán Tu justicia”. El discurso “Canten y alégrense” lo utiliza para explicar el servicio de los ángeles, cuya comprensión se limita a Maljut.

Psalms 145:7ז"ו: תהילים קמ"ה

זָכַר רַב־טוֹבָךְ יַבִּיעוּ וְצִדְקָתְךָ יִרְנְנוּ:

Proclamarán la fama de Tu gran bondad, y cantarán Tu justicia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, ז.

PÁRRAFO 11

71 בביאור ע"פ ואלה המשפטים

Allí el Alter Rebe explica: “Sembraré... la semilla del hombre y la semilla del animal”: behemah, cuyo valor numérico es Ban, corresponde a las almas de Beríá; y adam, Mah, a las almas de Atzilut.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א עו, ב.

72 בד"ה אתם נצבים

Allí el Alter Rebe explica que en Rosh Hashaná todas las chispas de las almas “se ponen de pie” y ascienden a su fuente primera, y cita el Midrash, que establece un contraste entre los ángeles, de quienes se dice “los serafines están de pie por encima de Él”, y las almas, de quienes se dice “ustedes están de pie hoy”.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת נצבים מד, א.

73 בד"ה הכלילי עינים מיין

Allí el Alter Rebe pregunta qué es el “vino que alegra a D'os” y cómo puede tener tanto poder, y comienza con la enseñanza “Entra el vino y sale el secreto”, el tema al que aquí se hace referencia.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א מז, א.

74 כנס יין יצא סוד

“Entra el vino, sale el secreto”: el Talmud señala que tanto “vino” (yayin) como “secreto” (sod) equivalen a setenta.

El Alter Rebe lo aplica al “vino” de la Torá, que revela el amor oculto en el alma.

עירובין ס"ה א:י"ט-כ"ט-19:65a Eruvin

אמר רבי חייא: כל המתקיים ביינו — יש בו דעת שבועים וזקנים. “ויו” ניתן בשבועים אותיות, ו”סוד” ניתן בשבועים אותיות. נכנס יין — יצא סוד. אמר רבי חנין: לא נברא יין אלא לנחם אבלים ולשלם שכר לרשעים, שנאמר: “תנו שכר לאובד וגו’”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

עירובין סה, א.

75

אחרי ה' ילכו

“Tras D'os caminarán; rugirá como un león.” El Alter Rebe lo interpreta como el nivel de las almas que se asemeja al rostro del león de la Carroza, el nivel de Maljut que comparten con los ángeles.

הושע י"א:10 Hosea

אחרי ה' ילכו כארנה שאג כ"הוא שאג ויחרדו בנים מים:

Tras D'os caminarán; Él rugirá como un león; pues rugirá, y los hijos vendrán temblando desde el occidente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

הושע יא, י.

PÁRRAFO 12

76

מי מנה עפר יעקב

Las palabras de Bilam, “¿Quién contó el polvo de Yaakov?”, abren el discurso de Likkutei Torah sobre Balak que explica “Y une nuestros corazones”.

במדבר כ"ג:10 Numbers

מי מנה עפר יעקב ומספר את רכב ישראל תמת נפשי מות ישרים ותהי אחריתי כמהו:

¿Quién ha contado el polvo de Jacob o numerado la descendencia de Israel? ¿Muera yo la muerte de los justos, y sea mi fin como el suyo!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77

ויחד לבבנו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכת ק"ש דשחרית.

78

ברעותא — וחיצוניות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, ב.

79

איזהו שוטה

“¿Quién es necio? Aquel que pierde lo que se le da”. El Alter Rebe interpreta mah, “qué”, como el Nombre Mah: el

...לבאר הדברים ענין אדם כי יקריב מכם וענין

amor interior que se concede desde arriba como un regalo.

חגיגה ד' א"א Chagigah

LA NOTA DE KEHOT

חגיגה ד, א.

80

מלכותך מלכות כל עולמים

“Tu realeza es la realeza de todos los mundos”. Contemplar la realeza de D'os sobre todos los mundos produce el amor exterior, el nivel de Ban.

תהילים קמ"ה:13 Psalms

מלכותך מלכות כל עולמים וממשלתך בכל דור ודור:

Tu reino es un reino por todas las edades, y tu dominio perdura por todas las generaciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, יג.

81

בלע הוא מבחי הדעת

Allí, al explicar el aceite de la Menorá como Jojmá, el Alter Rebe dice que la ruptura de las vasijas de los siete reyes afectó solo a las siete Sefirot inferiores, no a Jojmá (“mueren, y no por la sabiduría”), y que el primer rey, Bela, es Daat: él “se traga” (bela) el Daat sagrado en el Árbol del Conocimiento del bien y del mal.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ע"ה שער דרושי הנקודות פ"ד. מבוא שערים ש"ב ח"ב פ"ח. תו"א קי, ד.

82

ימותו ולא בחכמה

“Mueren, y no con sabiduría”. En la Cábala, el versículo describe a los reyes de Tohu: su “muerte” no llegó a Jojmá, que está por encima de la ruptura.

איוב ד':21 Job

הלא נסע ית'ם בם ימותו ולא בחכמה:

¿No se arranca dentro de ellos la cuerda de su tienda? Mueren, y sin sabiduría».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב ד, כא.

PÁRRAFO 13

83

ע"פ שיר השרים

Allí el Alter Rebe explica que el Santo, bendito sea, es llamado el novio y la Congregación de Israel, la novia; lo mismo ocurre con cada chispa individual de Israel.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שה"ש א, א.

84

אלו — מ"ש

Allí, el gran amor (ahavá rabá) es el deseo de anularse e incluirse en la propia Luz Infinita, “absorbido en el cuerpo del Rey”, muy por encima de recibir Su resplandor y Su radiación, como una vela absorbida en una antorcha.

LA NOTA DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, ב.

85 ע"פ שמאלו תחת לראשי

Allí, la Torá Escrita, que procede de Jojmá, es llamada Aba, y la Torá Oral es Biná, Ima; el deleite de la comprensión se revela en Biná, y mediante el estudio de la Torá se alcanza el deleite del Gan Eden.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א פ, ב.

86 שמאלו תחת לראשי

"Su mano izquierda está bajo mi cabeza, y su mano derecha me abraza". El versículo con el que comienza el discurso de Torah Ohr citado aquí.

Song of Songs 2:6 שיר השירים ב' ו'ה

שְׁמָאֱלוֹ תַּחַת לְרֹאשִׁי וְיָמִינוּ תַּחֲבֹקְנִי:

Que su mano izquierda esté bajo mi cabeza, y que su derecha me abraze.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87 בכל מאודך

"Con todo tu corazón, con toda tu alma y con toda tu fuerza". El Alter Rebe distingue entre "con todo tu corazón", el servicio de la chispa del alma investida en el cuerpo, y "con toda tu fuerza", el servicio de la esencia del alma.

Deuteronomy 6:5 דברים ו' ה'ה

וְאַהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לֵבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88 סד"ה להבין ענין הברכות

Allí el Alter Rebe explica que, cuando las emociones se manifiestan y se revisten en el cuerpo y en el alma animal, las kelipot pueden nutrirse de ellas.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א ז, ג.

89 מן הבקר ומן הצאן

"Del ganado y del rebaño": según esta interpretación, la refinación del alma animal, que tiene lugar solo después de que Mah y Ban del alma divina se unen.

Leviticus 1:2 ויקרא א' ב'ה

דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אָדָם כִּי־יִקְרִיב מִכֶּם קָרְבָן לַה' מִן־הַבְּהֵמָה מִן־הַבָּקָר וּמִן־הַצֹּאן תִּקְרִיבוּ אֶת־קָרְבָנְכֶם:

Speak unto the children of Israel, and say unto them: When any man of you bringeth an offering unto the L-RD, ye shall bring your offering of the cattle, even of the herd or of the flock.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Torat Emet (CC-BY-NC); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidische-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/vayikra/3/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak